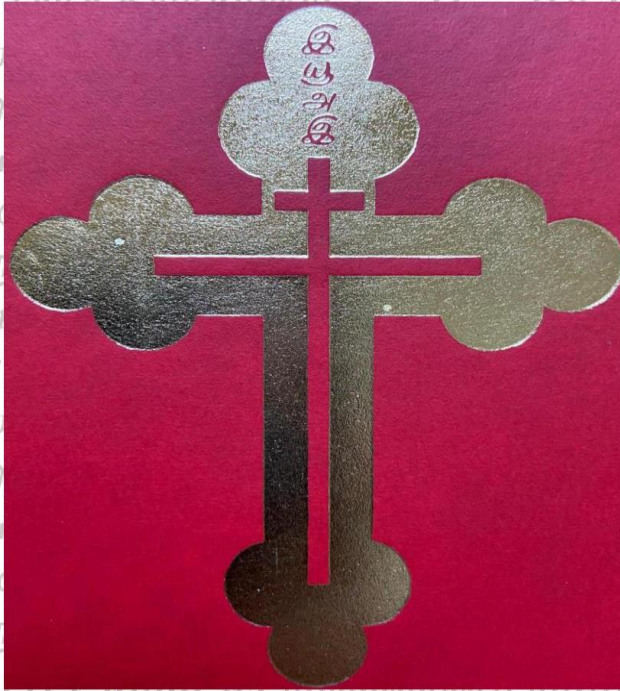


· ἔλεησον Lord, have mercy upon us கർண  
· ചെയுளமே ஆண்டவரே இரக்கமாயிரும்  
· மும்'கர் have mercy  
· கரிதாவே ஆண்ட  
· கமாயிரும் Kóριe ἔλε  
· have mercy up சொற்கள் வ க்யவ் செயுள  
· டவரே இரக்கமாயிரும்  
· ἔλεησον கர்ண  
· செயுள பிரும  
· மும்'கர் mercy  
· கரிதாவே ஆண்ட  
· கமாயிரு Kóριe ἔλε  
· have m ப் செயு  
· ண்டவரே கர்  
· ἔλεησον கர்ண  
· செயுள பிரும  
· மும்'கர் mercy  
· கரிதாவே ஆண்ட  
· கமாயிரு Kóριe ἔλε  
· have m செயு  
· டவரே இரக்கமாயிரும் மும்'கர்  
· ἔλεησον Lord, have mercy upon us கர்ண  
· வையுளமே ஆண்ட வரே இரக்கமாயிரும்

மலங்கரையின்

பிறமொழிச்

சொற்கள்



அருட்தந்தை மரிய ஜாண்

### நூல் விபரம்

நூலின் பெயர்                    மலங்கரையின் பிறமொழிச் சொற்கள்  
நூலின் வகை                    பிறமொழிச்சொற்களின் அர்த்தங்கள்  
நூலாசிரியர்                    அருட்தந்தை மரிய ஜாண் நடைக்காவ  
உரிமை                            ஆசிரியருக்கே  
வெளியிடுவோர்                தனிச்சுற்று  
முதற்பதிப்பு                    1985  
நூல் அளவு                        A4  
எழுத்து                            புள்ளி  
எழுத்துரு                        : Latha  
அட்டைப்படம்                    அருட்தந்தை மரிய ஜாண் நடைக்காவ  
நூலாசிரியர் முகவரி : ஆயர் இல்லம், வெட்டுவெந்நி, மார்த்தாண்டம்  
கன்னியாகுமரி மாவட்டம், தமிழ்நாடு - 629 165.  
அலைபேசி                        98421 23456  
மின்னஞ்சல்                        frmariajohn@gmail.com

Malankaraiyin Piramozhi chorkkal  
By: Fr. Maria John  
First Edition 1985  
Paper Format, Size of Letter and Font 10 Point, Latha  
Mobile 98421 23456  
Email frmariajohn@gmail.com

## ஆயரின் ஆசியுரை

இனியவர்களே!

இறைமகன் இயேசு பேசிய அராமைக் மொழியின் பேச்சுமொழி வகையே (Dialect) சுறியானி மொழி. மலங்கரை கத்தோலிக்க திருச்சபை அந்தியோக்கியன் திருவழிபாட்டு முறையை ஏற்றுக் கொண்டுள்ளது. சுறியானி மொழியில் உருவாகிய இத்திருவழிபாட்டு முறை மலங்கரை கத்தோலிக்க மக்களின் தனி அடையாளமாக விளங்குகிறது. திருவழிபாட்டுச் செபங்கள் இன்று பல்வேறு மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டாலும் பல வார்த்தைகள் மூல மொழியாகிய சுறியானியிலேயே பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன.

மார்த்தாண்டம் மறைமாவட்டத்தின் மக்களைப் பொறுத்தவரையில் செயல்பாட்டு பங்கேற்பு திருவழிபாடுகளில் அனுபவிக்க இச்சொற்களின் பொருளை புரிந்து கொள்ள வேண்டியது இன்றியமையாதது. மலங்கரை மக்கள் உலகின் எப்பகுதியில் வாழ்ந்தாலும் இச்சொற்கள் அவர்களின் ஒன்றிப்பின் அடையாளமாக உள்ளது. தமிழ் மொழியில் பயன்படுத்தி வரும் மலங்கரை கத்தோலிக்கத் திருவழிபாட்டில் உள்ள சுறியானி மற்றும் பிறமொழிச் சொற்களும் அதன் அர்த்தங்களும் தொகுக்கப்பட்டு புத்தகமாக வெளிவருவதை எண்ணி மகிழ்கிறேன்.

இந்நூலின் தொகுப்பாசிரியர் அருட்தந்தை மரிய ஜாண் அவர்களை மனமார பாராட்டுகிறேன். இந்நூல் திருச்சபையை சார்ந்த அறிவைப் பெருக்கவும் நம் திருவழிபாட்டின் தொன்மையை பாதுகாக்கவும் பெரிதும் உதவும் என கருதுகிறேன்.

அனைவரும் இந்நூலை பயன்படுத்தி வழிபாட்டின் பொருளை ஆழமாக அறிய அறிவுறுத்துகிறேன். குறிப்பாக மறைக்கல்வி மாணவர்கள் வாசித்து பயன் பெற வாழ்த்துகின்றேன். திருச்சபையும் திருவழிபாடும் நம் வாழ்வின் பகுதியாக மாற இந்நூல் துணைநிற்கட்டும். இந்நூலை வாங்கி பயன்பெற உங்களை விரும்பிக் கேட்டுக் கொள்கிறேன்.

இறை ஆசீர் உங்களோடு தங்குவதாக!

மேதகு ஆயர் வின்சென்ட் மார் பவுலோஸ்

மார்த்தாண்டம் மறைமாவட்டம்

## எனதுரை

கிழக்கு மரபுவழித் திருச்சபைகளுள் ஒன்றான நம் மலங்கரை கத்தோலிக்க திருச்சபையின் திருவழிபாடுகளிலும் மற்றும் திருச்சபைச் சார்ந்த நூல்களிலும் சுறியானி, ஆங்கிலம், இலத்தீன், கிரேக்கம் மற்றும் மலையாளம் போன்ற பிறமொழிச் சொற்களை அதிகமாக பயன்படுத்தி வருகிறோம். மலங்கரை கத்தோலிக்கத் திருச்சபையின் பெரும்பாலான நிகழ்வுகள் மலையாள மொழியிலேயே நடைபெறுகின்றன. மலையாள மொழிக்கு பிற மொழிச்சொற்களை ஏற்றுக்கொள்ளும் இயல்பு அதிகமாகவே உள்ளது. குறிப்பாக அந்தியோக்கிய திருவழிபாட்டு முறையைச் சார்ந்த ஏராளமான சுறியானிச் சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. இத்தகைய பிற மொழிச்சொற்கள் தமிழில் அதிகமாக மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டாலும் திருவழிபாட்டில் பயன்பாட்டில் உள்ள

மூலச் சொற்கள் பலவும் அதன் தொன்மையை பாதுகாக்கும் நோக்கத்தில் தமிழ் நூல்களிலும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

இளம் தலைமுறையினருக்கு இத்தகைய புழக்கத்திலுள்ள பிறமொழிச் சொற்களை புரிந்து கொள்வதற்கு கடினமாக உள்ளதால் நம் திருவழிபாட்டு நூல்களிலும் மலங்கரை கத்தோலிக்க திருச்சபையின் முக்கிய நூல்களிலும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள மேற்குறிப்பிட்ட மொழிகளைச் சார்ந்த சொற்களை தொகுத்து பட்டியலிட்டுள்ளேன். இவ்வாறு தொகுக்கப்பட்டுள்ள சொற்களின் புழக்கத்திலுள்ள நடைமுறை அர்த்தங்களையும் குறிப்பிட்டுள்ளேன். மேலும் திருவழிபாட்டின் சில சுறியானி பாடல்களையும், சுறியானி செபங்களையும் தமிழ் எழுத்து வடிவத்தில் தொகுத்துள்ளேன்.

கிழக்குத் திருச்சபையைச் சார்ந்த ஒவ்வொரு சாராரும் ஒரே சொல்லுக்கு வேறுபட்ட அர்த்தங்களை கொண்டிருந்தாலும் நம் திருச்சபை மரபுக்கேற்ற அர்த்தங்களை நம் திருச்சபை சார்ந்த நூல்களிலிருந்து தேர்ந்தெடுத்துள்ளேன். எடுத்துக்காட்டாக நாம் பயன்படுத்தும் மஸ்னப்ஸா என்ற சொல் பல மரபுகளிலும் வேறுபட்ட அர்த்தங்களை கொண்டுள்ளன. இத்தகைய குழப்பங்கள் இந்நூல் உருவாக பெரும் சவாலாக அமைந்தது.

இந்நூல் உருவாக உற்சாகமூட்டிய ஆயர் வின்சென்ட் மார் பவுலோஸ் அவர்களுக்கும் பிழைத் திருத்தங்களாலும் நற்கருத்துக்களாலும் ஊக்கமூட்டிய அருட்தந்தையர்கள் ஜார்ஜ், றாபின்சன், ஜெரால்டு மற்றும் அருள் ஷைஜு அவர்களுக்கும் எனது நன்றிகள். இந்நூல் திருச்சபையை ஆழமாக அறிவதற்கும் திருவழிபாட்டுச் செபங்களில் அடங்கியுள்ள வார்த்தைகளின் பொருளை புரிந்து பங்கேற்பதற்கு உதவும் என்று கருதுகிறேன்.

அருட்தந்தை மரிய ஜான், நடைக்காவ

**உள்ளடக்கம்**

- I. நம் ஆண்டவரின் திருநாட்கள் .....
- II. சிறப்புத் திருநாட்கள் ..... (.....)
- III. ஆலயப் பகுதிகள் ..... (.....)
- IV. ஆயர்களின் பெயர்கள் ..... (.....)
- V. பொதுவான நபர்களின் பெயர்ச்சொற்கள் .....
- VI. பணியாளர் பெயர்ச்சொற்கள் ..... (.....)
- VII. குழுமங்கள் ..... (.....)
- VIII. திருவுடைகள் ..... (.....)
- IX. பொருட்கள் ..... (.....)
- X. நூல்கள் மற்றும் ஆவணங்கள் ..... (.....)
- XI. வேளைச் செபங்கள் ..... (.....)
- XII. செப வடிவங்கள் ..... (.....)
- XIII. பொதுவான பிறமொழிச் சொற்கள் ..... (.....)
- XIV. சிறு செபங்கள் ..... (.....)
- XV. ஹொளத் மாலாகே ..... (.....)

- XVI. கௌமா சுறியானியில் .....  
XVII. திருப்பலியில் சுறியானி செபங்கள் .....  
XVIII. திருப்பலியில் சுறியானிப் பாடல்கள் .....  
XIX. ஆயர்களின் வருகை மற்றும் ஆசீர் பாடல்கள் .....  
XX. திருமண மகுடாசீர்வாதம் .....  
XXI. குக்கிலியோன்கள் .....  
துணை நின்றவை .....

மறைமாவட்ட குருக்களின்  
பாதுகாவலராம்  
தூய ஜாண் மரிய வியானியின்  
விழாவைக் கொண்டாடும்  
அனைத்து  
சக அன்பர்களுக்காகவும்  
சமர்ப்பிக்கிறேன்.

நம் ஆண்டவரின் திருநாட்கள்

1. யல்தா (Yaldhā) = இயேசு கிறிஸ்துவின் பிறப்புத் திருநாள்
2. தனஹோ (Dhanahō) , இயேசு கிறிஸ்துவின் திருமுடிக்குத் திருநாள்

3. க்யம்தோ (Kyamthō) = இயேசு கிறிஸ்துவின் உயிர்ப்புத் திருநாள்
4. சூலோக்கோ (Sūlōkkō) , இயேசு கிறிஸ்துவின் விண்ணேற்றத் திருநாள்
5. பெந்தகோஸ்தே (Penthakōsthē) , ஐம்பதாம் நாள், தூய ஆவியாரின் வருகை திருநாள்
6. மாயல்த்தோ (Māyalththō) = இயேசு கிறிஸ்துவின் ஆலய நுழைவு திருநாள்
7. ம்த்தாலே (Mththālē) , இயேசு கிறிஸ்துவின் உருமாறுதல் திருநாள்
8. தேஜஸ்கரணம் (Thejaskaranam) = இயேசு கிறிஸ்துவின் உருமாறுதல் திருநாள், இயேசு கிறிஸ்து மகிமையடைதல்
9. சூபோறோ (Sūbōrō) , மங்கள வார்த்தை திருநாள், இயேசு கிறிஸ்துவின் பிறப்பு அறிவிப்புத் திருநாள்

## II. சிறப்புத் திருநாட்கள்

1. மாறானாயா பெருநாள்கள் (mārānāyaperunāikal) = நம் ஆண்டவரின் திருநாட்கள்
2. காத்திருப்புக் காலம் (kāththiruppuḱālam) = பெந்தக்கோஸ்து திருநாளிற்கு பின்வரும் பத்து நாட்கள்
3. ஹேவோறெ வாரம் (Hevōrevāram) = உயிர்ப்புத் திருநாளைத் தொடர்ந்து வரும் வாரம்
4. சூனோயோ (Sūnōyō) , இறை அன்னையின் விண்ணேற்றுத் திருநாள்



5. கூலோஸோ (Külösö) = இறையன்னையின் புகழ்ச்சித் திருநாள்
6. துக்றோனோ (Dhukrōñö , நினைவுத் திருநாள் (தூய தோமையாரின் நினைவுத் திருநாள்)
7. ஆனிதே (Ānidhe) , இறந்த விசுவாசிகளின் நினைவு
8. கொஹனோ ஞாயிறு (Kohanöjñäyiru) = இறந்த குருக்களுக்கான நினைவு ஞாயிறு
9. ஸ்றத்தா பெருநாள் (Srāddhaperunnal) = ஆயர்களின் நினைவு நாள்
10. சாபத்து (Sābaththu) , ஓய்வு நாள்
11. இடவக பெருநாள் (idavakaperunnal) = ஆலயத் திருநாள்
12. ஆத்ய குர்பானா (ādhyakurbana) = முதல் நற்கருணை திருவிருந்து பெற்றுக்கொள்ளும் தினம்
13. செளமோ றாபோ (SaumoRabo) = பெரிய தவக்காலம்
14. ஸ்லீபோ (Sliebö) = திருச்சிலுவைத் திருநாள்
15. சுபுக்கோனோ (Subukkōñö) = தவக்காலத்தின் தொடக்க நாளில் மனம் வருந்துதல் திருச்சடங்கு
16. வாதே தல்மீனோ (VāthēDhalmīñö) = புனித வார தொடக்கத்தில் நடத்தப்படும் உயிர்த்துறைச் சேரல் என்னும் பொருள் கொண்ட திருச்சடங்கு
17. கூதோஷ் ஈத்தோஞாயிறு (Kūthōṣēththhōjñäyiru) = திருச்சபையை புனிதப்படுத்துதல் ஞாயிறு
18. ஹுதோஸ் ஈத்தோ ஞாயிறு (Hūthōsēththhōjñäyiru) = திருச்சபையை புதுப்பித்தல் ஞாயிறு

19. கொத்தினே ஞாயிறு (Koththinejñāyiru) = தண்ணீரை திராட்சை இரசமாக்கிய நிகழ்வை நினைவுபடுத்தும் ஞாயிறு
20. கர்போ ஞாயிறு (Karbōjñāyiru) = தொழுநோயாளரை குணமாக்கிய நிகழ்வை நினைவுபடுத்தும் ஞாயிறு
21. கினானொய்த்தோ ஞாயிறு (Kinānoyththōjñāyiru) = கானானியப் பெண்ணின் மகளை குணமாக்கிய நிகழ்வை நினைவுபடுத்தும் ஞாயிறு
22. க்பிப்தோ ஞாயிறு (Kpiphōjñāyiru) = கூன் விழுந்த பெண்ணை குணமாக்கிய நிகழ்வை நினைவுபடுத்தும் ஞாயிறு
23. சமியோ ஞாயிறு (Samiyōjñāyiru) = பார்வையற்றவருக்கு பார்வை வழங்கிய நிகழ்வை நினைவுபடுத்தும் ஞாயிறு
24. ம்சறியோ ஞாயிறு (Mṣariyōjñāyiru) = முடக்குவாதமுற்றவரை நலமாக்கிய நிகழ்வை நினைவுபடுத்தும் ஞாயிறு

### III. ஆலயப் பகுதிகள்

1. த்றோணோஸ் (Thrōnōs) = பலிபீடம், அரியணை
2. மத்பஹா (Madhbahā) = திருத்தாயகம்
3. தர்கா (Thargā) , பலிபீடத்திற்கு முன்னாலுள்ள திருப்படி
4. பெஸ்குதிசா (Beskuthisā) , பலிபீடம் அமைந்திருக்கும் கூடாரப்பகுதி

5. குதிஸ் குதிஸ் (Kuthiskuthis) = பலிபீடத்தை அலங்கரிக்கும் கூடாரம்
6. கெஸ்த்ரூமா (Kesthrümā) = தூயகத்திற்கும் ஹைக்கலாவுக்கும் இடையிலுள்ள பாடகர் குழுவினர் நிற்கும் பகுதி
7. பீமா (Bīmā) = தூயகத்திற்கும் ஹைக்கலாவுக்கும் இடையிலுள்ள பாடகர் குழுவினர் நிற்கும் பகுதி
8. அழிக்ககம் (Azhikkakam) = தூயகத்திற்கும் ஹைக்கலாவுக்கும் இடையிலுள்ள பாடகர் குழுவினர் நிற்கும் பகுதி
9. ஹைக்கலா (Haikkalā) , இறைமக்கள் நிற்கும் பகுதி
10. மோண்டளம் (Mōndalam) = ஆலயத்தின் முன் மண்டபம், ஆறுதலின் இடம்
11. சினகோஹ் (Sinakōh) , தொழுகைக் கூடம்
12. சாக்ரிஸ்தி (Sākrīsti) , ஆயத்த அறை, தயாரிப்பு அறை
13. குரிசடி (kurisadi) = Shrine. குருசடி
14. சாப்பல் (Chapel) = சிற்றாலயம்
15. பாரிஷ் (Parish) = பங்கு, ஆலயம்
16. கத்தீட்ரல் (Cathedral)= பேராலயம்
17. பசிலிக்கா (Basilika) = பெருங்கோவில்

#### IV. ஆயர்களின் பெயர்கள்

1. அத்தனாசியோஸ் (Aththanāsīyōs) , இறப்பில்லாதவன்
2. இவானியோஸ் (Ivāniyōs) , இறையருள் உள்ளவன்

3. எஃப்ரேம் (Ephrēm)= தூய ஆவியின் வீணை
4. எப்பிப்பானியோஸ் (Eppipphāniyōs) , ஒளிர்ச் செய்பவன்
5. எவுசேபியுஸ் (Evucēpiyus) , இறை பக்தியுள்ளவன்
6. கிரிகோரியோஸ் (Girigōriyōs) , விழிப்பாயிருப்பவன்
7. கிறிலோஸ்டம் (Krisōstam)= தங்க நாவுடையவர்
8. கூறிலோஸ் (Kūrīlōs) , ஆண்டவர் அருள்கூர்ந்தவன்
9. சேவேறியோஸ் (Sēvēriyōs) , சீராகச் செய்பவன்
10. திமோத்தியோஸ் (Thimōththiyōs) = இறைவனை ஆராதிப்பவன்
11. தியோபிலோஸ் (Thiyōphilōs) , இறையன்பன்
12. திவன்னாசியோஸ் (Thivannāciyōs) , கதிரவன்
13. பசேலியோஸ் (Basēliyōs) = அரசன்
14. பவுலோஸ் (Pavulōs) = சின்னவன், தாழ்மையானவன்
15. பீலக்ஸினோஸ் (Pīlaksiñōs) = புறஇனத்தாரின் நண்பன்
16. போலிகார்ப்ஸ் (Pōlikārp̄s) , அதிக விளைச்சல் செய்பவன்
17. மக்காரியோஸ் (Makkāriyōs) = ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவன்

## V. பொதுவான நபர்களின் பெயர்ச்சொற்கள்

1. மொறியோ (Moriyō) , ஆண்டவர்

2. மோறான் (Mörān), எங்கள் ஆண்டவர்
3. ஆலோஹோ (Ālōhō), ஆண்டவர்
4. இம்மானுவேல் (Im'mānuvël), கடவுள் நம்மோடு
5. பாறக்கலீத்தா (Pārakkalīththā), தூய ஆவியார்
6. ரூஹோ (Rūhō) = தூய ஆவியார்
7. ம்சீஹோ (Mshō), அருட்பொழிவு செய்யப்பட்டவர்
8. ஸ்லீஹோ (Slīhō), அனுப்பப்பட்டவன்
9. நிபியர் (Nibiyar), இறைவாக்கினர்
10. சஹதா (Sahathā), இரத்த சாட்சி
11. காதிஸ் (Kāthīes) = பரிசுத்தன்
12. மார் (Maar) = புனிதர்
13. மர்த்தோ (Marthho) = புனிதை
14. ஆபூன் (Ābūn) = எங்கள் தந்தை
15. தெய்வதாஸன் (daivadāsan) = இறையுழியர்
16. மாலாக்கா (Mālākkā), வானதூதர்/ இறைதூதர்
17. ஈறையர் (īraiyar) = விழித்திருக்கும் வானதூதர்
18. ஸ்ரோப்பேர் (Srōppēr), ஆறு சிறகுகள் கொண்ட வானதூதர்
19. ஈரே மாலாக்கா (īrēmālākkā) = விழிப்புடன் செயல்படும் வானதூதர்
20. ஆபோ (Ābō) = தந்தை
21. ஏமோ (Ēmō), அம்மா
22. ஆஹாய் (Āhāyī) = சகோதரரே
23. ப்ரோ (Brō), மகன்
24. ல்கல்லோ (L,kalsō), மணமகள்
25. ல்கஸ்னோ (L,kasnō), மணமகன்

## பணியாளர் பெயர்ச்சொற்கள்

1. குடும்ப காரணவன்மார் (kudumbakāranavanmār) = குடும்பத் தலைவர்
2. குரு (guru) = ஆசிரியர்
3. கைக்காரன் (kaikkāran) = பொருளர்
4. உபதேசி (Upathesi) = ஆலயத் திருநிகழ்வுகளில் பங்குத்தந்தைக்கு உதவுபவர். ஆலயத்தின்உள்துறை கவனிப்பாளர்.
5. சுஸ்ருஷகர் (Suṣrūṣhakar) = தூயகப்பணியாளர்
6. பார் ஈத்தோ காஸீறோ (bar ithhokāsīro) = திருச்சபையின் திறமையான மகன், ஊக்கமுள்ள மகன்
7. பார் ஈத்தோ ப்றீறோ (bar ithhobriro) = திருச்சபையின் உயர் மகன்
8. பார் ஈத்தோ ஸாஸீறோ (bar ithhosāsīro) = திருச்சபையின் நல்ல மகன்
9. பார்ஸ் ஈத்தோ காசீர்த்தோ (barsithhokāsirthho) = திருச்சபையின் திறமையான மகள், ஊக்கமுள்ள மகள்
10. பார்ஸ் ஈத்தோ ப்றீர்த்தோ (barsithhobirthho) = திருச்சபையின் உயர் மகள்
11. பார்ஸ் ஈத்தோ ஸாரீர்த்தோ (barsithhosārirthho) = திருச்சபையின் நல்ல மகள்
12. மல்பான் (Malpān) , ஆசிரியர், திருச்சபை அறிவில் புலமை பெற்றவர்
13. தயறாயாகார் (Dhayarāyakaar) , துறவியர்
14. ம்ஸம்றோனோ (Msamrōnō) = பாடகர்

15. கோறூயோ (Kōrūyō) = வாசகர்
16. ஹவ்ப்த்யாக்னோ (Havp-thh-yākñō) =  
வாயிற்காப்பாளர்
17. செம்மாசன் (Sem'māsañ), திருத்தொண்டர்
18. ம்சம்ஸோனோ (Msamsōñō) = திருத்தொண்டர்
19. காசீசோ (Kasīso), குருவானவர்
20. கொஹனோ (Kohañō), குருவானவர்
21. அர்க்கதியாக்கோன் (Arkadhiyakkon) = ஆர்ச்சு  
டீக்கன், தலைமைத் திருத்தொண்டர்
22. ஆர்ச்சு டீக்கன் (ārchedeacon) = தலைமைத்  
திருத்தொண்டர். முற்காலத்தில் தோமா  
கிறிஸ்தவர்களிடையே இருந்த குருக்களின்  
பதவி
23. கோர் எப்பிஸ்கோப்பா (Kōr - eppiskōppā) =  
கிராமத்து ஆயர், நற்பணிகளுக்காக  
குருக்களுக்கு வழங்கப்படும் அங்கீகாரம்.  
ஆயர்ப்பட்டத்திற்கு இணையானதல்ல.
24. ரம்பான் (Rambāñ) = துறவு மற்றும் உயர்ந்த  
ஆன்மீக வாழ்வு வாழும் குருக்களுக்கு  
வழங்கப்படும் அங்கீகாரம். ஆயர்ப்பட்டத்திற்கு  
இணையானதல்ல.
25. எப்பிஸ்கோப்பா (Eppiskōppā) = ஆயர்
26. பிஷப் = ஆயர்
27. மெத்தான் = ஆயர்
28. ஆர்ச்சு பிஷப் = பேராயர்
29. காதோலிக்கா பாவா (Kāthōlikkābāvā) = உயர்  
பேராயர் (பேருயர் பேராயர்)

30. காதோலிக்கோஸ் (Käthölikkös) = உயர் பேராயர் என்ற பதவிக்கு கிழக்கு மரபுத் திருச்சபையினர் பயன்படுத்தும் சொல்
31. மேஜர் ஆர்ச்சு பிஷப் (Major Archbishop) = உயர் பேராயர்
32. பாத்ரியார்க்கோஸ் (Päthriyärkkös)= மறைமுதுவர், பிதாப்பிதா
33. ரீஸ் பாத்ரியார்க்கோஸ் (Rīspäthriyärkkös) , தலைமை மறைமுதுவர், தலைமை பிதாப்பிதா, திருத்தந்தை
34. நுண்சியோ (Nuncio), வத்திக்கானின் தூதரக அதிகாரி

## VII. குழுமங்கள்

1. அப்போஸ்தலிக் சிஞ்சுத்தூரா (ApostholicSignathura) = திரு அவையின் உச்ச நீதிமன்றம்
2. மார்த்தோமா யோகம் (m'arthhomayogam) = பழங்கால இந்திய திரு அவை அதிகாரிகளின் சங்கம்
3. மலங்கர நஸ்றாணிகள் (Malankara Nasrānikal) = திருத்தூதர் தோமா வழிவந்த கிறிஸ்தவ சமூகம்
4. பழைய கூற்றுக்கார் (pazhayaküttukār) = மலங்கரை திருச்சபை வரலாற்றில் உருவான பழைய மரபை பின்பற்றி வரும் ஒரு பிரிவினர்



5. புதிய கூற்றுக்காரர் (puthhiyaküttukār) = மலங்கரை திருச்சபை வரலாற்றில் உருவான புதிய மரபை பின்பற்றி வரும் ஒரு பிரிவினர்
6. மர்ஈத்தோ (mar - iitho) = மறைமாவட்டம்
7. ஒறியன்றல் சர்ச்சஸ் (Oriental Churches) , கிழக்குத் திருச்சபைகள்
8. ஈஸ்டேர்ண் சர்ச்சஸ் (Eastern Churches) = கிழக்குத் திருச்சபைகள்
9. ஆர்த்தடோக்ஸ் =கத்தோலிக்க ஒன்றிப்பில் இல்லாத கிழக்குத் திருச்சபையினர்
10. யாக்கோபாயா =கத்தோலிக்க ஒன்றிப்பில் இல்லாத கிழக்குத் திருச்சபையினர்
11. மாத்து வேதி (Māthruvēdhi) = அன்னையர் சங்கம்
12. பித்துவேதி (pithruvēdhi) = தந்தையர் சங்கம்
13. யுவஜன பிறஸ்தானம்(YuvajanaPrasthaanam)) = இளைஞர் இயக்கம்
14. இடவக கம்மிற்றி (idavakacommittee) = பங்குசெயற்குழு
15. இடவக பொதுயோகம் (idaavakapothhuyogam) = பங்கின் பொதுக்குழு
16. சிஸ்டேர்ஸ் ஆஃப் த இமிட்டேஷன் ஆஃப் க்றைஸ்ட் (Sisters of the Imitation of Christ), கிறிஸ்துவை பின்பற்றும் சகோதரிகள் சபை, மலங்கரை திருச்சபையில் உருவான பெண்களுக்கான துறவற சமூகம்
17. ஆர்டர் ஆஃப் இமிட்டேஷன் ஆஃப் க்றைஸ்ட் (Order of Imitation of Christ) , கிறிஸ்துவை பின்பற்றுவோரின் சபை, மலங்கரை

திருச்சபையில் உருவான ஆண்களுக்கான துறவற சமூகம்

18. டாட்டேழ்ஸ் ஆஃப் மேரி (Daughters of Mary) , மரியாவின் புதல்வியர் சபை, மேரிமக்கள் கன்னியர் சபை, மலங்கரை திருச்சபையில் உருவான பெண்களுக்கான துறவற சமூகம்

## VIII. திருவுடைகள்

1. லோஹா (Löhā) , குருக்களின் சீருடையான நீண்ட அங்கி
2. ஃபீரோ (Pheero), ஆர்த்தடோக்ஸ் குருக்கள் அணியும் தொப்பி
3. ம்ஸோனே (MSone) , செருப்பு
4. ஆல்ப் (Ālb) = திருவழிபாட்டின் போதுமெல்லிய மேலாடை, வெள்ளை நிற வலை அங்கி
5. குத்தீனோ (Kuththhīnō = மெல்லிய மேலாடை, வெள்ளை நிற வலை அங்கி
6. ஊறாறா (Ūrārā) = திருவழிபாட்டின் போதுகுருவானவர் அணியும்முன்புறம் நீண்ட தோள்துகில்
7. ஹம்மனீக்கோ (Ham'manikkō) = குருவானவர் அணியும் நீண்ட தோள்துகில்(ஊறாறா)
8. சூனோறோ (Sūnōrō) = இடைக்கச்சை
9. பதீத்தோ, சென்தோ (Patheethhō, Senthhō) = கைகளில் அணியும் திருவுடைகள்

10. காப்பா (Käppä) = திருவழிபாட்டின் போது பயன்படுத்தும் குருக்களின் பெரிய மேலாடை
11. ஃபைனோ (phayno) = காப்பா
12. பத்ரசீன் (Pathracīn) = ஆயர்கள் அணியும் முன்னும் பின்னும் நீண்ட தோள்துகில் (ஊறாறா)
13. சீலமுடி (Sheelamudi) = திருவழிபாட்டில் ஆயர்கள் தலையின் பின்புறம் விரிந்து நீண்டவாறு அணியும் துகில். (மஸ்னப்தோ எனவும் ஒரு சாரார் பொருள்கொள்வர்)
14. கூபெளனோ (kubauno) = பதிமூன்றுசிலுவைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவாறு ரம்பான்மார்கள் அல்லது துறவியர் பயன்படுத்தும் தலைச்சீரா
15. எஸ்கீமோ (eskimo) = மஸ்னப்தோ, ஆயர்கள் அணியும் பதிமூன்று சிலுவை அடையாளமுள்ள துணியாலான தலைச்சீரா
16. மஸ்னப்தோ (Masnapsä) , ஆயர்கள் அணியும்பதிமூன்று சிலுவை அடையாளமுள்ள துணியாலான தலைச்சீரா
17. மஸ்னப்தோ (masnaphthho) = திருவழிபாட்டில் கோர் எப்பிஸ்கோப்பாமார்கள் காப்பாவின் மேற்பகுதியில் அணியும் பின்புறம் விரிந்து நீண்டவாறு தோளில் அணியும் துகில்.
18. மூறோனீத்தோ (Mooroneetho) = ஆயரின் அதிகாரச் செங்கோல்
19. அம்சவடி (amsavadi) , ஆயரின் அதிகாரச் செங்கோல்

20. முடித்தொப்பி (mudithoppi) = மலங்கரை ஆயர்களின் அடையாளமாக தலையில் வைத்திருக்கும் கறுப்பு நிறத் தொப்பி

## IX. பொருட்கள்

1. ஈசோப்பு (isöppu) , தண்ணீர் தெளிக்க பயன்படுத்தும் இலைக் கொத்து
2. எஸ்ஃபூஹோ (eshpühö) = திருப்பாத்திரங்களை தூய்மைப்படுத்தப்பயன்படும் வெள்ளைத்துணி
3. ஐக்கன் (aikkan), நிழற்படங்கள்
4. கப்லானா (kablānā) = திருப்பாத்திர மூடி
5. கம்யூனியன் பிளேட் (Kamyūniyanpiḷēt), நற்கருணை வழங்கும் போது கீழே விழாதிருக்க பயன்படுத்தும் பாத்திரம்.
6. காசா (kāsä) = இரசக்கிண்ணம்
7. குஸ்தோதி (kusthōthi) , நற்கருணை பாதுகாக்கப்படும் மூடியுள்ள மூடியுள்ள கிண்ணம்
8. கெத்தானா (keththānā) = திருப்பீடத்தில் விரிக்கப்படும் பெரிய வெள்ளைத் துணி
9. கோகுல்த்தா (Gögulththā) , மண்டையோடு எனப்படும் இடம், தவக்காலத்தில் திருச்சிலுவை நிறுவப்படும் பீடம்
10. கோமூரோ (Kömūrō) = திருப்பீடத்தில் பயன்படும் திருக்கரண்டியின் மெத்தை
11. சக்றாரி (Sakrāri) = நற்கருணை பேழை
12. சங்கீஞ்ஞு Saṅkiññju) = திருப்பாத்திரங்களை தூய்மைப்படுத்தும் வெள்ளைத்துணி
13. சைத்து (Saitththu) = திருப்பொழிவு எண்ணெய்

14. சோசப்பா (Söšappä) = புனிதப்பொருட்கள் மேல் மூடப் பயன்படும் மென்துகில்
15. தப்லீத்தா (Thabliththä) = சிறிய பலிபீடம் எனப்படும் அர்ச்சிக்கப்பட்ட மரப்பலகை அல்லது கல்
16. தர்வோதோ (tharvöthö) = திருப்பீடத்தில் பயன்படும் சிறு கரண்டி
17. தஸ்பெஸ்தா (thaspesthä) = விரிக்கூட்டம்
18. பிக்ஸ் (piks) , நற்கருணையை கொண்டு செல்லும் சின்ன பேழை
19. பின்கோ (pinkö) = பலிபீடத்தில் அப்பம் வைத்திருக்கும் சிறிய தட்டு
20. பீலாசா (piläsä) = பலிபீடத்தில் அப்பம் வைத்திருக்கும் சிறிய தட்டு
21. பெஸ்காஸோ (peskäsö) = மூறோன் எண்ணெய் மற்றும் புனிதப்பொருட்கள் பாதுகாக்கப்படும் பேழை
22. மர்பஹாசா (marbahäsä) , சின்ன மணிகள் பொருத்தப்பட்ட வட்ட உலோகத்தை நீண்ட கம்பால் இணைக்கப்பட்டுள்ள ஒலிக்கருவி
23. மஸ்கன்சப்னா (maskansabnä) = நற்கருணைப் பேழை
24. மூறோன் (müröñ) = அருளடையாளங்களில் பயன்படுத்தும் நறுமணத் தைலம்
25. ம்சம்சோனீசோ (msamsöñsö) = திருப்பீடத்தில் பயன்படும் தண்ணீர்க் கிண்ணம்
26. ம்னோர்த்தோ (mñörththö) = தவக்காலத்தில் திருச்சிலுவை நிறுவப்படும் பீடம் (கோகுல்த்தா)
27. ஸ்லீபா (slibä) , திருச்சிலுவை

28. ஹம்மீரா (ham'mīrā) = புளிப்பு மாவில் தயாரிக்கப்பட்ட அப்பம்
29. ஹூஃபோயோ (hūh̄böyō) = திருப்பாத்திர மூடி
30. ஹேவோறெ (hevōre) = வெள்ளை நிறம்
31. ஹொளக்குபோ (haukkupō) = திருப்பீடத்தில் பயன்படும் நட்சத்திர வடிவம்

## நூல்கள் மற்றும் ஆவணங்கள்

1. ஏவன்கேலியோன் (ēvangēliyōn) = நற்செய்தி நூல்
2. தக்ஸா (thaksā) , திருப்பலிக்கு குருவானவர் பயன்படுத்தும் நூல்
3. பெங்கீஸா (penkīsā) , திருநாட்களின் வேளைச் செபங்கள் அடங்கிய புத்தகம்
4. ஸ்ஷீமோ நமஸ்காரம் (sh,hīmonamaskāram) = பாசுர மன்றாட்டு மாலை, வேளைச் செப நூல்
5. தூக்காஸா (Thūkkāsā) = மலங்கரை கத்தோலிக்க திருவழிபாட்டு செய்முறைகளின் தொகுப்பு
6. அப் இப்ஸோ சாங்டோ தோமா (Ab ipso sanktoThoma) = Å...œ பெப்ருவரி 10 ல் பேருயர் பேராயத்திருச்சபையாக தரமுயர்த்தப்பட்ட திருத்தந்தையின் ஆணை
7. கிறிஸ்தோ பாஸ்ற்றோரும் ப்றின்சிப்பி (ChristhoPasthorumPrincipi) = 1932 ஜூன் 11 ல் மலங்கரை கத்தோலிக்க ஆட்சி அமைப்பு உருவாக்க திருத்தாதுவ ஆவணம்
8. பாத்ரவாதோ (padroado) = போர்த்துகீசியர்கள் புது மறைபணித்தளங்களுக்கு பொறுப்பு என

உரோமையிலிருந்து பெற்றுக்கொண்ட அதிகார ஆவணம்

9. ஓஸ்ஸர்வாத்தோர் றொமானோ (L'Osservatore Romano), வத்திக்கானின் தொடர்பு இதழ்
10. இம்பிரிமாத்தூர் (Imprimatur) = திருவழிபாட்டு புத்தகங்கள் வெளியிட ஆயரின் அனுமதி விளிச்சு சொல்லு (Vilichuchollu) = திருமணத்திற்கு முன் ஆலயத்தில் மும்முறை அறிவிப்பு
11. தேசக்குறி (desakuri) = திருமணம் நடத்த பங்குத்தந்தை பெற்றுக்கொள்ளும் தடையில்லாச் சான்றிதழ்
12. நாள்வழி (nālvazhi) = நாளேடு
13. பேரேடு (peredu) = பேரேடு, பேர்வழி இனக்கணக்கு
14. தெரட்டு (Therattu) = வருடக்கணக்கு, ஆண்டுக் கணக்கு

## XI. வேளைச் செபங்கள்

1. றம்ஸோ (Ramsō) = மாலை செபம்
2. சூத்தோறோ (Sūththōrō) = துயிலுக்கு முன் மன்றாட்டு
3. லிலியோ (Liliyō) = இரவு மன்றாட்டு
4. ஸப்றோ (Sap̄rō) = காலை மன்றாட்டு
5. த்லோத் ஸோஈன் (dhlōthsō'īn) = முற்பகல் மன்றாட்டு

6. சேத் ஸோஈன் (Sēthsō'īn) = நண்பகல் மன்றாட்டு
7. த்சோ ஸோஈன் (dhsōsō'īn) = பிற்பகல் மன்றாட்டு

## XII. செப வடிவங்கள்

1. அனம்னேசிஸ் (Anamñēcis) , நற்கருணை நிறுவனக் கட்டளை நினைவு, நினைவுக் கூற்று
2. அனாஃபொறா (Anāhphorā) = நற்கருணை மன்றாட்டு
3. ஊனீஸோ (Pñīsō) , ஒன்றைக் குறித்து ஏக்கமுற்றுப் பாடும் ஏங்கல்விருத்தம்
4. எக்காறா (Ekkārā) , பாடல்களின் மெட்டு அமைப்பு
5. எக்போ (Ekbō) , பாடல்களின் சீர்வரிசை
6. எத்றோ (Ehhrō) , தூப சமர்ப்பணம் செய்யும் போதான பிரார்த்தனை, தூப மன்றாட்டு
7. எப்பிக்கிளேசிஸ் (Eppikkilēcis) , தூய ஆவியை அழைத்து மன்றாட்டு
8. எனியோனோ (Eniyōnō) , இறைவனின் கொடைகளை எண்ணிப் பாடும் தியானப் பாடல்
9. கந்தீலோ (Kandiēlo) = ஐந்து திரிகள் என்பது பொருள். குருக்களுக்கு வழங்கப்படும் நோயில் பூசுதல்
10. குக்கிலியோன் (Kukkiliyōn) , திருப்பாடல்களாலான எண்வகை பண்களில் பாடப்படும் பாடல்கள்
11. கூக்கோயோ (Kūkkōyō) , குயவன் பாடலுக்கு இணையான பாடல் வடிவம்



12. கொஹனைத்தா (Kohaṇāiththā) =  
கருக்களுக்கான இறுதிச்சடங்குமுறை
13. கோலோ (Kolō) , நின்றுகொண்டு செய்யும்  
பிரார்த்தனை அல்லது பாடல்
14. கோறூசூசோ (Kōrūcūcō) , புறுமியோனுக்கு முன்  
நாம் அனைவரும் மன்றாடி என்னும் செபம்
15. கௌமோ(Qawmo) , தொடக்க மன்றாட்டு
16. சூகீஸோ (Sūkīsō) , ஈரடிகளாலான  
கண்ணிவகைப் பாடல்கள்.
17. சூமோறோ (Sūmōrō) , திருமுகங்கள்  
வாசிப்பதற்குமுன் பாடப்படும் திருப்பாடல்  
வடிவம்
18. செதறா (Setharā) , இறையியல் கருத்துக்கள்  
அடங்கிய நீண்ட நெடிய பிரார்த்தனை வடிவம்  
(வரிசையான)
19. தக்குஷெப்தோ (Thakkuṣepthō) , இறப்பின்  
கசந்தநிலையை நளினமாகச் சொல்லும்  
ஆசந்திவிருத்தம்.
20. துப்தேன் (Thhupdhēn) , பரிந்துரை மன்றாட்டுகள்
21. தூயோபோ (Thūyōpō) , மறைவான இரகசியத்  
திருச்சடங்கு
22. த்ரிசாகியோன் (Thrisākiyōn) , தம திரித்துவ  
கீர்த்தனை
23. புறுமியோன் (Purumiyōn) , அந்தந்த  
நாட்களுக்குரிய முன்னுரை அல்லது சுருக்க  
செபம்
24. பெஸ்கோமோ (Beskōmō) , பதிலுரை  
மன்றாட்டுக்கள்

25. போலுஸோ (Bövüsö) , பரிந்துரை வேண்டும் மன்றாட்டு
26. மதுறோஸோ (Mathurösö) , மதிசெய்விருத்தம்; பிறிதொருவரிடம் அறிவுரை பகரும் விதத்தில் பாடப்படும் பாடல்.
27. மத்யஸ்த ப்றார்த்தன (madhyasthprārthhana) = பரிந்துரை மன்றாட்டுகள்
28. மஸ்மூறோ (Masmürö) , திருப்பாடல்
29. மானீஸோ (Māñisö) , புகழ்பாக்கள்
30. மௌதியோனூஸோ Mauthi-yöñüsö = பாவ பரிகார மன்றாட்டுகள்
31. லுத்தினியா (Luththiniyā) = பதிலுரைப்பாடல்கள்
32. ஹூத்தோமோ (Hüththömö) , இறுதி மன்றாட்டு அல்லது பாடல்
33. ஹூலோலோ (Hülölö) , நற்செய்தி வாசகத்திற்கு முன்னால் பாடப்படும் திருப்பாடல் வடிவம்
34. ஹூஸோயோ (Hüsöyö) = பாவக்கழுவாய் மன்றாட்டு

### XIII. பொதுவான பிறமொழிச் சொற்கள்

1. அக்கல்தாமா (Akkaldhämä) , இரத்த நிலம்
2. அடிம வய்க்கல் (adimavaykkal) = ஒருவரை கடவுளுக்கு காணிக்கையாக்குதல்
3. ஆதாரம் (ädhāram) = நில ஆவணம்

4. ஆத் எக்ஸ்பெரிமென்ஹும் (ad experimentum) = ஆய்வின் படியாக
5. ஆத் கௌஸம் (ad causam) = காரணத்திற்காக
6. ஆத்ம ஸ்திதி (athmasthithi) = ஆன்மீக நிலை
7. ஆத்ய ஃபலம் (ādhyaphalam) = முதற்பலன்
8. எப்பாத்தா (Eppāththā), திறக்கப்படு
9. எழுத்து மாற்றம் (ezhuthhumāttam) = நிச்சயதார்த்தம்
10. குர்போனோ (Qurbono) = திவ்ய நற்கருணை அருளடையாளம்
11. கூனன் குரிசு(koonankurisu) = வளைந்த சிலுவை
12. கெடாவிளக்கு (kedāvilaku) = அணையா விளக்கு
13. கைமுத்து (kai-muthu) = திருப்பலிக்குப் பின்னர் ஒவ்வொருவருக்கும் தனிப்பட்ட முறையில் வழங்கப்படும் ஆசீர்
14. சன்னியாஸ (sanāyāsā) = துறவறம்
15. சன்னியாஸ பிரதிஷ்ட (sanāyāsāprathishtha) = துறவு சமர்ப்பணம்
16. சைத்து(saithh) = ஆசீர்வதிக்கப்பட்ட ஒலிவ எண்ணெய்
17. சைனோ (Sainō) , சாந்தி
18. டியாக்கோனியா (diakonia) = திருச்சபையின் சேவைகள் அல்லது பணிகள்
19. தயறா (dhayara) = துறவற ஆசிரமம்
20. த்மோ (Dhmō) = இரத்தம்
21. நினுவே நோம்பு (ninuvehnombu) = மூன்று நோன்பு
22. நோம்பு (nombu) = தவக்காலம் அல்லது நோன்பு

23. பதயாத்ர (pada-yāthhra) = நடந்து செல்லும் திருப்பயணம்
24. பஜன இரிக்கல் (bhajanairikkal) = விழித்திருந்து சிறப்பு பிராத்தனைகள் நடத்துதல்
25. பஹ்ரோ (Pahrō) = உடல்
26. பாறெக் (Bārek), ஆசீர்வதித்தல்
27. புர்க்குஸா (Purkkusā), இறைமக்கள் கொண்டு வரும் காணிக்கை அப்பம்
28. பெசகா (Pesakā), கடந்து செல்லுதல்
29. பெதல்கேம் Bethlakēm, அப்பத்தின் வீடு, இறை இல்லம்
30. போனன்ஸ் (ponens) = நீதிபதி
31. ப்ரீமுஸ் இன்டெர் பாரேஸ் (primusinterpres) = சமமானவர்களுள் முதல்வர்
32. மலங்கரா சபாரத்னம் (Malankara sabhā-rathnam) = மலங்கரை திருச்சபையின் அணிகலன்கள்
33. முற்தோ (Murthō), நற்கருணையான அப்பம், உயிருள்ள அப்பம்
34. மோறான் மார் (mōrānmār) = மரபு வழியாக திருச்சபைத் தலைவரை மதிப்புடன் அழைக்கும் சொல்
35. மோறோனோயோ (Mōrōnyō), இறை சார்ந்த
36. ரீயூனியன் (Reunion), மறு ஒன்றிப்பு
37. லிபெல்லுஸ் (libellus) = புகார் மசோதா
38. லிற்றூர்ஜியா (Lirruārjiyā) = பொதுவான செயல்
39. ரீத்துஸ் (Rīththus) = திருவழிபாட்டு முறை
40. ரூஸ்மோ (Rūsmō), ஆசீர்வதிக்கப்படல்
41. ஸ்லோமோ (Slōmō), சமாதானம்

42. குர்போனோ (Kurpōṇō) = காணிக்கை  
செலுத்துதல், பலி செலுத்துதல்

## XIV. சிறு செபங்கள்

1. காதீஸ் ஆத் ஆலோஹோ (kāthiṣāthālohō) ,  
இறைவா நீர் தூயவரே
2. காதீஸ் ஆத் தலோமோ  
யூஸோ(kāthiṣāthdhlōmōyūsō) , சாவிலர் நீர்  
தூயவரே
3. காதீஸ் ஆத் ஹயல்லோனோ (kāthiṣāthhayalsōṇō) ,  
வல்லவர் நீர் தூயவரே
4. தெஸ்த் லெப்த்து ஹலோப்பாயின் எஸ்றாஹாம்  
அலைன் (thesthlepththuhalōppāyinesrāhāmalain) ,  
எங்களுக்காக சிலுவையில் அறையுண்டவரே  
எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.
5. குறியேலாயிசோன் (kuriyēlāyisōn) , ஆண்டவரே  
எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.
6. சுபஹோ லாபோ லபறோ வல றூஹோ  
காதீஸோ(Subahōlāpōlāparōvalarūhōkāthiṣō) , தந்தை  
மகன் தூய ஆவிக்குப் புகழ்.
7. மென் ஓலம் வாதா மெல ஓலம் ஒல்மீன் ஆமீன்  
(menāōlamvāthāmelāōlamōlmīnāmīn) , ஆதி முதல்  
என்றென்றும் இப்பொழுதும் எப்பொழுதும்  
ஆமீன்.
8. அனின் மொறியோ (aninmōriyō) ஆண்டவரே  
எனக்கு பதிலளித்தருளும்.

9. அனின் மொற்யோ ஹூஸ் எஸ்றாஹாம் அலைன் (aninmoriyōhusesrāhāmalaīn) , ஆண்டவரே எனக்கு பதிலளித்து தயை கூர்ந்து எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.
10. சுபஹோ வீக்கோறோ உஸெகுத்தோ உறாபூஸ்யோயூஸோ நெஸ்த்வேது னாசேக் லாபோ லப்றோ வல் றூஹோ கா-தீசோ •Subahōvikkōrōusekuththōurāpūsyōyūsōnesthvēthunācēklā pōlaprōvalrūhōkā-thicō) = தந்தை மகன் தூய ஆவிக்கு புகழ்ச்சியும் மகிமையும் ஆராதனையும் செலுத்த நாங்கள் தகுதி பெறுவோமாக.
11. ஏனோ அப்தோ ம்ஹீலோ உஹாத்தோயோ ஏனே வீமார் (Ēnōapdhōmhīlōuhāttōyōēñēvimār) பலவீனனும் பாவியுமாகிய இவ்வடியேன் அறிக்கையிடுகின்றேன்.
12. காதீஸ் ஆபோ காதீஸோ (kāthīṣāpōkāthīṣō) = தூயவரான தந்தை தூயவரே
13. காதீஸ் ப்றோ காதீஸோ (kāthīṣbrōkāthīṣō) = தூயவரான மகன் தூயவரே
14. காதீஸ் றூஹோ ஹாயோ காதீஸோ •kāthīṣrūhōhāyōkāthīṣō) = வாழ்வருளும் தூய ஆவியார் தூயவரே
15. பத்றைஹூன் மென ஓலம் ஓல்மீன் ஆமீன் (pathraihūnmenāōlamōlmīnāmīn) , என்றென்றும் ஈருலகங்களிலும் ஆமீன்.
16. மொற்யோ றாஹேம் மேலைன் ஊஆ தாரைன் (moriyōrāhēmēlāinū'ātharain) , ஆண்டவரே எங்கள் மேல் இரங்கி உதவி புரியும்.

17. மோறான் எஸ்றாஹேம் அலைன் (mōrānesrāhēmalain) , எங்கள் ஆண்டவரே எங்களை ஆசீர்வதித்தருளும்.
18. மோறான் ஹுஸ்றாஹேம் அலைன் (mōrānhusrāhēmalain) , எங்கள் ஆண்டவரே எங்கள் மீது இரங்கி எங்களை ஆசீர்வதித்தருளும்.
19. மோறான் அனினுறாஹேம் அலையன் (Mōrānaniṅu-rāhēmalaiyan) = ஆண்டவரே எங்களுக்கு பதிலளித்து எங்களை ஆசீர்வதித்தருளும்.
20. ஹோசோ வப் கூல்ஸ்பான் ல்ஓல்மீன் (hōsōvabkūlāsupaṅla'olmīn) , இப்பொழுதும் எப்பொழுதும் என்றென்றும்
21. ஆலோஹோன் பாறெக் (ālōhōṅbārek) , ஆண்டவர் உன்னை ஆசீர்வதிக்கட்டும்
22. ல் மொற்யோ ஸெஹ்த்தோ (l-moriyōsokaththō) , ஆண்டவருக்கு ஆராதனை உரித்தாகுக
23. ல் மொற்யோ நெஸ்காசாஃப் (l-moriyōneskāśāḥph) , ஆண்டவரிடம் மன்றாடுவோமாக
24. ஸ்தெளமென்காலஸ் (sthelamen-kālas) , நாம் நன்றாக தயாராக நிற்போம்
25. நஸ் ஏக் உனீமார் (Nas ēkuṅimār) நாம் உரத்த குரலில் சொல்வோமாக.
26. தெஸுபுகத்தோ லீக்கோறோ (Thesupukaththōlikkōrō), உள்ளியல்பில் சரிநிகராயிருக்கின்ற
27. ஆபூன் த் பஸ்மாயோ (āpūṅthbaṣmāyō) , பரலோகத்திருக்கிற எங்கள் பிதாவே
28. சுபஹோ லோக் மோறான் (Supahōlōkmōrān) , ஆண்டவருக்கு மகிமை

29. பாறெக் ஊ காதெஸ் (bārekūkāthes) ,  
ஆசீர்வதித்து தூய்மைப்படுத்தி
30. பாறெக்மோர்(Bārekmör) , ஆண்டவரே அனுமதி  
தந்தருள்க.
31. மென் ஆலோஹோ (menālöhō) ,  
இறைவனிடமிருந்து
32. ஹாலேலூயா(Hälēlüyā) , ஆண்டவருக்குப் புகழ்
33. ஆமென் (Āmen) , அப்படியே ஆகட்டும்

## XV. ஹொளத் மாலாகே

1. ஹொளது மா-லா-க்கே - ம் ஸம்ஸின் லே (Vāṇavarālē -  
paṇivīṭaiperuvōrē (hauthumā-lā-kkē - musamsinlē)=  
வானவராலே - பணிவிடை பெறுவோரே
2. ஹொளதக்க-றூ-பே.... ம் பறுக்கின் லே... (hauthakka-rū-  
pē.... Mu parukkinlē...)= கெருபுகளாலே - வாழ்த்துதல்  
பெறுவோரே
3. ஹொள -தஸ-றோ-ப்பே- ம் கதுஸின்லே ... (hau -thasa-  
rō-ppē- mukathusinlē...) = செரபுகளாலே-  
தூயவரெனப்படுவோரே
4. ஹொளது ஹூ-றோ-னேம் ஹல்லின்லே...(Hauthuṇṇ-rō-  
ṇē-muhallinlē...) = எரிமயராலே-ஹாலல் பெறுவோரே



5. ஹௌது றூ-ஹோ-னே-ம் ஹதறின் லே... (hauthurū-hō-  
nē-muhatharīnlē...) = ஆன்மிகராலே-ஏத்துதல்  
உறுவோரே.
6. ஹௌது அப்ப-றோ-னேம் ஸொகதின்  
லே..(hauthuappa-rō-nēmu-sokathīnlē..) = மண்மயராலே-  
வழிபடப்படுவோ-ரே
7. ஹௌது ஏ-லோ-யே-ம் றமர்மின் லே...(Hauthuē-lō-yē-  
muramarmīnlē...) = மேலவராலே மாட்சிமை  
அடைவோரே
8. ஹௌது மெஸ்-ஓ-யே- ம் கல்ஸின் லே... (hauthumes-ō-  
yē-mukalsīnlē...) = நடுவினராலே-போற்றுதல்  
பெறுவோரே
9. ஹௌதுதஹ-த்தோ-யே-ம் ஸயஹின் லே...  
\*hauthuthaha-ththō-yē-musayahīnlē...) = கீழவராலே-  
விமரிசை மிகுவோரே
10. மோ-றா-ன்-எஸ்றா -ஹாமே-லா-ன் (mō-rā-n-esrā -  
hāmē-lā-n) = ஆண்டவர் தேவா இரங்குக நீ-ரே
11. மோறன் காபெல் தெசுமெசுத்தான் வஸ்லா-வோ-  
சா-ன் எஸ்றாஹாம்- அலைன்  
\*mōraṅkāpēlthesumesuththāṅvaslā-vō-sā-nesrāhām-mēlān) =  
ஆண்டவர் தேவா வேண்டுதலும் தொண்டுகளும்  
எல்லாம் ஏற்றருள்வீ-ரே
12. சுபஹோ -லோ-க் போறூ-யோ...(subahō -lō-k bōrū-yō...)  
= படைத்தவரே-புகழுமக்கா-மே

## XVI. கௌமா சுறியானியில்

### 1. கௌமா செபம்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>ப்சேம் ஆபோ வப்றோ உறூஹோ காதீசோ ஹாத் ஆலோஹோ சாறீறோ த்லேஹ் சுபஹோ வாலைன் றஹ்மாவ் வஹ்னோனெ ல்ஓலம் ஓல்மீன் ஆமீன்.</p> <p>காதீஸ் காதீஸ் காதீஸ் மொற்யோ ஆலோஹோ ஹைல்லோனோ ஹாவ் தம்லேன் ஸ்மாயோ வர்ஓ மென் தெஸ்ப்ஹோஸெ ஊசானொ பமறவ்மெ.</p> <p>ப்றீக் தேஸொ வோஸெ</p>	<p>தொடக்கம் தந்தை மகன் தூய ஆவியாகிய மெய்யான ஒரே கடவுளின் திருப்பெயராலே. ஆமென்.</p> <p>தமது மகிமையால் விண்ணும் மண்ணும் நிறைந்திருக்கும் எல்லாம் வல்ல இறைவன் தூயவர் தூயவர் தூயவர்; உன்னதங்களில் ஓசானா.</p> <p>இறைவனாகிய ஆண்டவரின் திருப்பெயரால், வந்தவரும்</p>

<p>பஸ்மே த்மொற்யோ ஆலோஹோ தெஸ்புஹ்தோ பம்றவ்மெ.</p>	<p>வரவிருப்பவருமானவர். வாழ்த்தப்பட்டவர். உன்னதங்களில் புகழ்.</p>
<p>காதீசாத் ஆலோஹோ, காதீசாத் ஹைல்ஸோனோ, காதீசாத் லோ மோயூஸோதெஸ்த்லெப்த் ஹலோஃபைன் எஸ்றாஹாம் அலைன்.</p>	<p>இறைவா நீர் தாயவராகின்றீர், வல்லவரே நீர் தாயவராகின்றீர் மரணமில்லாதவரே நீர் தாயவராகின்றீர் எங்களுக்காக சிலுவையில் அறையுண்டவரே எங்கள் மேல் இரங்கியருளும்.</p>
<p>மோறான் எஸ்றாஹாம் அலைன். மோறான் ஹூஸ் உறாஹேம் அலைன். மோறன் காபெல் தெசுமெஸ்த்தான் வஸ்லாவோசான் எஸ்றாஹாம் அலைன்.</p>	<p>எங்கள் ஆண்டவரே, எங்கள்மேல் இரங்கியருளும். எங்கள் ஆண்டவரே, அருள்கூர்ந்து எங்கள் மேல்இரங்கியருளும். எங்கள் ஆண்டவரே, எங்கள் வழிபாட்டையும் வேண்டுகலையும் ஏற்றுக்கொண்டு, எங்கள் மேல் இரங்கியருளும்.</p>
<p>சுப்ஹோ லோக் ஆலோஹோ! சுப்ஹோ லோக் போறாயோ! சுப்ஹோ லோக் மல்கொ ம்சீஹோ த்ஹோயென் ல்ஹாத்தோயெ அப்தைக். பாறெக்மோர்.</p>	<p>இறைவா உமக்குப் புகழ்! படைத்தவரே உமக்குப்புகழ்!</p>

	பாவிசுளாகிய அடியார் மேல் இரங்கும் மெசியா அரசரே உமக்குப் புகழ்- பாறெக்மோர்.
--	---

2. பரலோகத்திருக்கிற எங்கள் தந்தாய்

சுறியானியில்	தமிழில்
ஆபூன் த்	பரலோகத்தில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுவதாக. உம்முடைய இராஜியம் வருவதாக. உம்முடைய சித்தம் பரலோகத்தில் செய்யப்படுவது போல பூலோகத்திலும் செய்யப்படுவதாக.
பஸ்மாயோ/நெஸ்காதேஸ்	எங்களுக்கு வேண்டிய அப்பத்தை இன்று எங்களுக்குத் தந்தருளும். எங்கள் கடன் காரர்களுக்கு நாங்கள் மன்னித்தது போல, எங்கள் கடன்களையும் பாவங்களையும் மன்னித்தருளும்.
ஸ்மோக்/ தீசே மல்கூஸோக்/ நெஹ்வே ஸெப்யோனோக்/ ஐக்கானோ த்பஸ்மாயோ	எங்களைச் சோதனையில் புகவிடாதேயும். தீயோனிடமிருந்து எங்களை இரட்சித்தருளும். ஏனெனில் இராஜியமும் வல்லமையும் மகிமையும் என்றென்றும் உம்முடையனவே. ஆமென்.
ஓஃப் பர்வோ / ஹப்லான்	
லக்மொ த்சுனுகோனான்	
யவ்மோனோ/ வசுபுக்லான்	
ஹெளபைன்	
வஹ்தோஹைன்/	
அய்கானோ தோப் ஹ்னான்	
ஸ்பக்ன் ல்ஹாயோபைன்./	
லோ தாலான்	
ல்நெஸ்யூனோ/ ஏலோ	
ஃபாலோன் மென் பீஸோ/ மேத்துல் த்தீலோக் ஈ	
மல்கூஸோ/ உஹைலோ	
உதெசுபுஹத்தோ/ ல்ஓலம்	

ஓல்மீன். ஆமீன்.	
-----------------	--

3. அருள் நிறைந்த மரியே வாழ்க

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>ஸ்லோம் லேக் மற்யாம்! மல்யாஸ் தைபூஸோ மோறான் ஆமேக். ம்பாறக்தோ ஆத்து ப்னேசே, வம்பாறாக்கு ஃபீறோ தப் காலேக் மோறான் யேசுமிசிறோ.</p> <p>ஓ மொர்த் மற்யாம் ப்ஸுல்தோ ஏமோ தாலோஹோ ப்ஓய் ஹ்லோஃபைன் ஹாத்தோயெ ஹோசோ வப்குல் ஏதோன் வப்சோஸோ தமவத்தான். ஆமீன்.</p>	<p>அருள் நிறைந்த மரியே வாழ்க! ஆண்டவர் உம்முடனே. பெண்களுக்குள் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவர் நீரே; உம்முடைய திருவயிற்றின் கனியாகிய இயேசுவும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவரே.</p> <p>தாயமரியே, இறையன்னையே பாவிகளாய் இருக்கிற எங்களுக்காக இப்பொழுதும் எங்கள் மரண நேரத்திலும் வேண்டுகொள்ளும். ஆமென்.</p>

XVII. திருப்பலியில் சுறியானி

## செபங்கள்

ÀÛ ஆண்டவரே உம்மை ஈன்றெடுத்த மரியாமும்  
 ீன்ற திருப்பலியின் தொடக்க  
 செபம்.

சுறியானியில்	தமிழில்
மரியம் தீலெத்தோக் உஹானான், தாத்தோக் ஹெனான் நெஹ்லுன்லோக் ம்ஃபீசோனெ ஹ்லோஃபயன் எஸ்றாஹாம் அலைன்.	ஆண்டவரே, உம்மை ஈன்றெடுத்த மரியாவும், உம்மைத் திருநீராட்டிய யோவானும் எங்களுக்காக உம்மை மன்றாடுவர். எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.

ÀÛதிரித்துவப் புகழ்

சுறியானியில்	தமிழில்
காதீசாத் ஆலோஹோ	இறைவா நீர் தூயவராகின்றீர்
காதீசாத் ஹைல்ஸோனோ	வல்லவரே நீர் தூயவராகின்றீர்
காதீசாத் லோ மோயூஸோ	மரணமில்லாதவ ரே நீர் தூயவராகின்றீர்
> தெஸ்த்லெப்த் ஹலோஃபைன் எஸ்றாஹாம் அலைன்.	
குறியேலாயிலோன்.குறியேலாயி லோன்.	எங்களுக்காக

குறியேலாயிலோன்.	<p>சிலுவையில் அறையுண்டவரே எங்கள் மேல் இரங்கியருளும்.</p> <p>குறியேலாயிலோ ன். குறியேலாயிலோ ன். குறியேலாயிலோ ன்.</p>
-----------------	--

஁சமாதானம் வாழ்த்துதல்

சுறியானியில்	தமிழில்
ஸ்லோமோ லகுல்கூன் (slōmō la kulakūn)	உங்கள் அனைவரோடும் சமாதானம் இருப்பதாக
வல்றுஹோ தீலோக் (valrūhōthīlōk)	உம்முடைய ஆன்மாவோடும் இருப்பதாக.

஁ நற்செய்தி வாசகத்திற்குப் பின்னர் அமைதி  
வாழ்த்து

சுறியானியில்	தமிழில்
வ்சைனோ லகுல்கூன் (ucaiñōlkulkūn)	உங்கள் அனைவருக்கும் அமைதி உண்டாகுக

஁ நற்செய்தி வாசகத்தின் போது குருவானவரின்  
செபங்கள் .....

சுறியானியில்	தமிழில்
--------------	---------

<p>ஸ்லோமோ ல்குல்கூன்</p> <p>ஏவன்கேலியோன் காஜீஸோ த் மோறான் ஏசு மசீஹோ கோறூஸூஸோ மஹ்யோனீஸோ மென் மத்தாயி(யூஹானோன்) ஸ்லீஹோ ம்கர்ஸோனோ த்மக்றேஸ் ஹாயே உஃபுர்க்கோனோ ல்லல்மோ. (மஹ்யோனீஸோ மென் மர்க்கோஸ் (லூக்கோஸ்) ம்ஸப்றோனோ தம்ஸா பார் ஹாயே உஃபுர்க்கோனோ ல்லல்மோ)</p> <p>ப்ஸப்னோ ஹோக்கீல் த்மத்ப்றோனூஸோ த்மோறான் வாலோஹான் உஃபோறூக்கோ ஜீலான் ஏசுமிசிஹோ. மெல்லோ த்ஹாயே ஆலோஹோ தெஸ்பாஸார் மென் ப்ஸுல்த்தோ காஜீஸ்த்தோ மறியாம் ஹோலென் தென் ஹோக்கானோ ஹ்வாய்.</p>	<p>உங்கள் அனைவரோடும் சமாதானம் இருப்பதாக</p> <p>வாழ்வுதரும் வார்த்தையாகிய நம் ஆண்டவர் இயேசு மெசியாவின் அருள்வாக்கு : உலகிற்கு வாழ்வையும் மீட்பையும் பறைசாற்றிய திருத்தாதர் மத்தேயு / திருத்தாதர் யோவான் / புனித மாற்கு / புனித லூக்கா எழுதிய நற்செய்தியிலிருந்து.</p> <p>தூய கன்னிமரியாவிடமிருந்து உடலெடுத்தவரும், இறைவனின் வாழ்வுதரும் வார்த்தையும், நம் ஆண்டவரும் கடவுளும் மீட்பருமாகிய இயேசு மெசியாவின் இவ்வுலக வாழ்நாளில் அருளிச் செய்தார்.</p>
--	--



உசைனோ ல்குல்கூன்	உங்கள் அனைவருக்கும் அமைதி உண்டாகுக
------------------	---------------------------------------

-ü செதறாவுக்குப் பின்னர் இறைவனிடமிருந்து  
கடன்களுக்குப் ..... என்ற செபம்.

சுறியானியில்	தமிழில்
மென் ஆலோஹோ ன்காபேல் ஹூஸோயோ த்ஹொளபே உசுப்கோனோ தஹுத்தோஹே பத்றய்ஹூன் ஒல்மே ல் ஓலாம் ஒல்மீன். ஆமீன்.	இறைவனிடமிருந்து கடன்களுக்குப் பரிகார மும் பாவங்களுக்கு மன்னிப்பும், ஈருலகங்களிலும் என்றென்றும் பெற்றுக் கொள்வோமாக. ஆமேன்.

-ü தூபகலச வாழ்த்தின் போது குருவானவரின்  
செபங்கள்

சுறியானியில்	தமிழில்
ஏனோ அப்தோ ம்ஹீலோ உஹாத்தோயோ ஏனே வீமார்.	பலவீனனும் பாவியுமாகிய இவ்வடியேன் அறிக்கையிடுகின்றேன் ü தூயவரான தந்தை. தூயவரே
காதீஸ் ஆபோ காதீலோ	தூயவரான மகன் தூயவரே. தூயவரான வாழ்வின் தூய

<p>காதீஸ் ப்றோ காதீஸோ காதீஸ் றூஹோ ஹாயோ காதீஸோ</p> <p>தம்காதேஸ் ல்ஃபிர்மெ த்ஹாத்தோயோ அப்தே காத் ஹோயேஸ் உமெஸ்றாஹாம் அல் நஃப்ஸோஸான் உஅல் நஃப்ஸோஸோ தாபோஹாயன் உதாஹாயின் வத்றாபோனாயின் வத்மல்போனாயின் வத் ஆனீதாயன் வத்குலஹூன் ஆதிதே ம் ஹய்ம்னே யல்தே த் ஈத்தோ காதீஸ்த்தோ பத்றய்ஹூன் ல் ஓலம் ஓல்மீன். ஆமீன்.</p>	<p>ஆவியார்தாயவரே</p> <p>அவர் நம்முடையவும் நம் தந்தையர்கள், சகோதரர்கள், தலைவர்கள், குருமரபினர்கள், இறந்துபோனவர்கள், திருச்சபையின் மக்களும் விசுவாசிகளுமாய் உயிர்நீத்தவர்கள் ஆகியோரு டையவும் ஆன்மாக்கள் மீது, இம்மையிலும் மறுமை யிலும் என்றும் எந்நாளும் மனமிரங்கி அருள் பொழிந்து, பாவியாகிய தமது அடியானின் தூபத்தைத் தூய்மைப்படுத்துகின்றார். ஆமேன்</p>
---	--

“தந்தையாகிய கடவுளின் அன்பும்.....  
என்ற ஆசீரின் போது

சுறியானியில்	தமிழில்
ஹூபோ தாலோஹோ ஆபோ+ உதைபூஸோ தீஹீதோயோ ப்றோ+ உசௌத்தோஃபூஸோ மக்னோனூஸோ த் றூஹோ+ காதிஸோ தெஹ்வே அம் குல்க்கூன் ஊஹாய் ல்ஓல்மீன். ஆமீன்.	தந்தையாகிய கடவுளின் அன்பும் * ஒரே மகனின் அருளும் - தூய ஆவியின் தோழமையும் குடிக்கொள்ளுதலும் * என் சகோதரர்களே உங்கள் அனைவரோடும் என்றென்றும் இருப்பதாக. ஆமேன்.

”ஓ ஆண்டவரே எனக்குப் பதிலளித்தருளும்  
என்னும் செபம்.

சுறியானியில்	தமிழில்
அனின் மொற்யோ. அனின் மொற்யோ. அனின் மொற்யோ ஹூஸ் எஸ்றாஹாம் அலைன்.	ஆண்டவரே, எனக்குப் பதிலளித்தருளும். ஆண்டவரே, எனக்குப் பதிலளித்தருளும். ஆண்டவரே, எனக்குப் பதிலளித்து தயைகூர்ந்து எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.

10. பேருன்னத கடவுளும் நம் மீட்பருமாகிய  
என்ற ஆசீரின் போது

சுறியானியில்	தமிழில்
நெஹ்லூன் றஹ்மாவ்	பேருன்னத கடவுளும் நம் மீட்பருமாகிய இயேசு

தாலோஹோ றாபோ + உ ஃப்றுக்கோ தீலான் + யேசு ம்சீஹோ + அம் குல்கூன் ஆஹாய் ல் ஒல்மீன்.	மெசியாவின் அருள் என் சகோதரர்களே உங்கள் அனைவரோடும் என்றென்றும் இருப்பதாக.
---	---

11. தூய்மையும் மேன்மையும் உடையவரும் .....  
என்ற ஆசீரின் போது

சுறியானியில்	தமிழில்
தெஹ்வே தைபூஸோ உறஹ்மே தேன் ததலீஸோயூஸோ காதீஸ்த்தோ + வஸ்மாபஹ்த்தோ உ லோ ப்றீஸோ இஸ்யொய்த்தோ வம்து மொய்த்தோ ஸ்கீத்தோ + உசவ்யாஸ் பூஸியா + அம் குல்கூன் ஆஹாய் ல் ஒல்மீன். ஆமீன்.	தூய்மையும் மேன்மையும் + உடையவரும் படைப்பல்லாதவரும் தாமாயிருப்பவரும் தொடக்க முடிவில்லாதவரும் வந்தனைக்குரிய வரும் ஒரே உள்ளியல்பைக் கொண்டவருமாகிய + தூய மூவோரு கடவுளின் அருளும் இரக்கமும் + என் சகோதரர்களே உங்கள் அனைவரோடும் என்றென்றும் இருப்பதாக. ஆமீன்.

12. இறுதி ஆசீர்வாதம்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>சேலூன் பஸ்லோமோ + ஆஹாய்ன் உஹாபீபாய்ன் காத் மக்லீனான் ல்கூன் ல்தய்பூஸோ வல்றஹ்மே தத்லீஸோ யூஸோ காதிஸ்த்தோ வம்ஸாபஹ்த்தோ அம் ஸ்வோதே உபுர்க்கோஸோ தன்ஸப்த்தான் மென் மத்பஹே ம்ஹஸ்யோனோ த் மொற்யோ. ஆமீன்.</p> <p>றாஃபீக்கோ அம் காறீபே, ஹாயே அம் மீஸே,</p>	<p>அன்புக்குரிய சகோதரர்களே, ஆண்டவரின் பாவக்கழுவாய் அருளும் பலிபீடத்திலிருந்து நீங்கள் பெற்றுக்கொண்ட ஆசீர்வாதங்களோடும் பயண உணவோடும் தூய மூவோரிறைவனின் அருளுக்கும் கருணைக்குமாக நாங்கள் உங்களை ஒப்படைக்கும் இவ்வேளையில் + சமாதானத்தோடு சென்று வாருங்கள். ஆமேன்.</p>

<p>ஃப்றீக்காய் பஸ்லீபே + ஸாகாயோ த் மொற்யோ, த்பீஆய் ப்றாஸ்மோ த் மாழூதீஸோ காதிஸ்த்தோ த்ஹீ த்ஹாஸே ஹவ்பய்க்கூன் உ தெஸ்புக் பூஸோறய்க்கூன் வத்னீஹ் றாஹோஸோ த் ஆனீதய்க்கூன். ஆமீன்.</p> <p>வேனோ அப்தோ ம்ஹீலோ உஹாத்தோயோ எஸ்ஹ்னேன் வெஸ்ஆதார் ப்யாத் ஸ்ளாவோஸ்கூன். ஸெலூன்பஸ்லோமோ + காத் ஹோதேத்தான் உஹாவ்ஸீத்தான் வாலாய் ஸாலாவ் ல்ஓல்மீன். ஆமீன்.</p>	<p>தொலையில் உள்ளவர்களோடு அண்மையில் உள்ளவர்களும் உயிர்நீத்தவர்களோடு உயிர் வாழ்கின்றவர்களும், ஆண்டவரின் வெற்றிமிகு சிலுவையால் + மீட்கப்பட்டவர்களும், புனிதமான திருமுழுக்கின் அடையாளத்தால் முத்திரையிடப் பட்டவர்களும் ஆனவர்களே, இம்மூவோரிறைவன் உங்கள் கடன்களைப் பொறுத்து, பாவங்களை மன்னித்து உங்கள் இறந்துபோனவர்களின் ஆன்மாக்களை ஆற்றித்தேற்றுவாராக. ஆமேன்.</p> <p>பலவீனனும் பாவியுமாகிய இவ்வடியேன் உங்கள் வேண்டுகளால் கருணையும் உதவியும் பெறுவேனாக. நீங்கள்</p>
---	---

	<p>அகமகிழ்ந்து அக்களித்து சமாதானத்தோடு சென்றுவாருங்கள். + என்றும் எனக்காக வேண்டிக்கொள்ளவும் செய்யுங்கள். ஆமேன்.</p>
--	---

## XVIII. திருப்பலியில் சுறியானிப் பாடல்கள்

Àü ஒளிநிறை இயேசு கிறிஸ்துவே உம்  
ஒளியால்..... என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>ப்நுஹ்ரோக் ஹோசேனான் நுஹ்ரோ ஏசு ம்லே நுஹ்ரோ தாத்து நுஹ்ரோ ஷாரிரோத் மன்ஹார் ல்குல் பெர்யோன் அன்ஹார் லான்ப் நுஹ்ரோக் காயோ செம்ஹே தாபோ க்மாயோனொ.</p>	<p>ஒளிநிறை இயேசுவே உம் ஒளியால் நாங்கள்காண்கின்றோம் அனைத்தலகும் நின் சுடரால் சுடர்ந்திடுதேசுடரொளியேதந்தையின் கதிரே நீர் எம்மை ஒளியால் ஒளிர்ச் செய்வீரே.</p>

Åü ஆண்டவரே உம் உடலும் உதிரமதும்  
அருந்தியோராய் ..... என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
பெது' மொறு துக்கறோ னோத்தோ பொல் ஆனீ- தெழு ஹைம்னே. தேக்கல்' பகறோ காதீஸோ வெஸ்தீ(து) மொக்குறாயோ வன்கூ முன்மெனியா மீ-னோக்(கு) பு-யௌமொது தெனஹோ றா-பூஸோக்	ஆண்டவரே உம் உடலும் உதிரமதும் அருந்தியோராய் விசுவாசமுடன் இறந்தோர்க்கருளினுவிர் நன்னினைவை மாட்சியுடன் தோன்றும் நாளில் அவர்களை உம் வலம் சேர்ப்பீரே.

Ûü அருள்மிகு மாதாவே உன்மீதுள்ளன்பால்  
.....என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
லெக் மெஷ்காஷ்ஃபினன் ஏமோ ம்பாறக்தோ ததஃபீஸின் ஹ்லோஃபைன் லப்றோ த்மெனெக் த்னாஹ் தப்றஹ்மே த்மேனே நெல்ஹே ஸ்தோர் ஹௌபைன் உமோ தோஸெ லஹர்சோ ல் தீனோ லோ நாலான்	அருள்மிகு மாதாவே உன்மீதுள்ளன்பால் பாவத்தின் சுமைகள் இறைவன் அகற்றினுவார். இறுதித் தீர்ப்புதனில் வீழ்ந்தழியாமல் நீ வேண்டுதல் செய்தருள்வாய் நினைந்திருமகனிடமாய் அம்ஹாலே லூயா - உ-



ஹாலெலூயா - ஹாலேலூயா ஸ்லூசெக் தெஹ்வேலான்- சூரோ உபெஸ் கௌஸோ	ஹாலேலூயா உன் வேண்டல் என்றும் எங்கள்அடைக்கலமே
--	--

ஸ்ரீஹைவா நீர் தூயவரே..... என்னும்  
பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
காதீஸ் ஆத் ஆலோஹோ காதீஸ் ஆத் த்லோமோ யூஸோ காதீஸ் ஆத் ஹயல்ஸோனோ	இறைவா நீர் தூயவராகின்றீர், வல்லவரே நீர் தூயவராகின்றீர் மரணமில்லாதவரே நீர் தூயவராகின்றீர்
தெஸ்த் லெப்த்து ஹலோப்பாயின் எஸ்றாஹாம் அலைன்.	எங்களுக்காக சிலுவையில் அறையுண்டவரே எங்கள் மேல் இரங்கியருளும். குறியேலாயிசோன். குறியேலாயிசோன்.
குறியேலாயிசோன். குறியேலாயிசோன். சோன். குறியேலாயிசோன்.	குறியேலாயிசோன். குறியேலாயிசோன்.

ஸ்ரீ மண்ணிடமெல்லாம் .....  
என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
ஷ்லீஹே க்பாயோ தெஷ்தாதர் மென் ஆலோஹோல் ஓல்மோகூலே வான்ஃபாக் அக்றேஸ்	மண்ணுலகெல்லாம் இறைவன் தம் ஏவுதலாலே சீடர் சென்-று மானிடரிடையில் பூவுலகின் எல்லைவரையும் நல்லிறை வா-ர்த்தை ஏற்பவர்கள் அடைந்திடுமோர்

ஸ்பர்ஸே தப்றொ பேஸ் அம்மே எப்ரே தர்ஓ சாபார் வாவ், மல்கூசோ, தக்மாயோ, காத் ஓம்நீன் தூபோ லாம்ஹைம்னே	பேறிதுவென்-றோதினரே, வானுலகின் மாட்சி
---	---

ஊ பவுலடியாரின் சொல்லமுதம்  
என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
பவுலொஸ் ஸ்லீஹோ தூபோனோ செம்ஏஸ் தோமார் தென் நொஸ் னீஸெ ன்ஸாபார்கூன் ல்பர் மென் மொத் சாபர்னோகூன் வென் மாலாகாவ் மென் றௌமோ நெஹ்வே மஹ்றம் மென் ஈத்தோ த்தஹோ னொப்ஈன் லம் யுல்ஃபோனே ம்ஸாஹல்ஃபெ மென் குல் காபீன் துப் லைனோ தப்யுல்ஃபோனே தாலோஹோ ஸாறீஉஸாலேம்	பவுலடியாரின் சொல்லமுதம் கேட்டே -னிது-வாம் ; நாங்களுரைத்தது தன்னெதிராய் வேறொருவன் வந்துரைப்பானேல் வானகதாதன் தானெனினும் திருச்சபையின்-சாபம் ஏ- ற்பான் போதனை உலகில் மிகமிகவாய் அனுதினமும் முளைத்தெழுந்தாலும் இறைவன் தூதினில் நிலைகொள்வோர் மேன்மையரென்றும்வர் சான்றோர்.

-ஓ ஹா உ ஹா புகழ்ச்சியின் வேள்விகள்  
செலுத்திடுவீர்..... என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
ஹாலேலூயா உ ஹாலேலூயா தாபஹ்லே தெப் ஹெத் சுப்ஹோ ஸ்கூல் குர்போநெது காயோ உல்ல் தோறாக்த் மொற்யோ வஸ்குத்லு மொற்யோ க்தோம் மத்பஹொத் குத்சே ஹாலேலூயா	ஹாலேலூய்-ஹாலேலூயா புகழ்ச்சியின் வேள்விகள் செலுத்திடுவீர் பல்வே-திகைமுன் காணிக்கைப்பொருட்களுமாய் ஆண்டவரைத் தொழுதிட நுழைந்திடுவீர். - ஹாலேலூ-யா

-ஓதலைவன் வருகிற நேரமதில்..... என்னும்  
பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
துபைஹூன் ல்அப்தெ தோபே மோ தோஸெ மொர்ஹூன் உமெஸ்காஹ் ல்ஹூன் காத் ஈறீன் வப்கர்மே ஃபொல்ஹீன்	தலைவன் வருகிற நேரமதில் விழிப்புடனிருப்போ -ராய் திராட்சைத் தோட்டமதில் வேலை செய்வோர் பேறுடையோர். பகல் வேளைகளில் தம்முடனுழைப்போர்க்காய் பணிவிடை புரிவார் இடைஉடுத்தேஅவரும் தந்தை அளிக்கும் விருந்தினிலே மகனேபரிமாறுவார்

<p>ஓஸார் ஹாஸாவ் வம்ஸாமேஸ் ல்ஹூன் தல்ஈவ் ஆமெ மென் ஸஃப்றொல் றம்ஸோ ஆபெ மஸ்மெக் ஃபாலோஹாவ் வப்றோ ம்ஸாமேஸ் ல்ஹூன் றூஹ் குத்ஸோ ஃப்றக்லீத்தோ க்ளீலைஹூன் கொத்லொ ஹாலேலூயா உஸொய்மொப் றீஸைஹூன்.</p>	<p>தூயாவியவர் புனைவாரே மணிமுடிஎல்லார்க்கும் ஹாலேலூயா தலைதனில் சூட்டிடுவார்.</p>
---	---

“ஃஅன்புடையோரே உம் வாசல்..... என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>ப்தற்ஓ தீலோக் ஹானோனொ</p>	<p>அன்புடையோரே உம் வாசல் தட்டிடுதே எங்கள்</p>

நோகெஸ் போலுஸான் லோ தெக்லெ மென் ஸோகூதைக் சேலோஸொத் ஸூன்கோனைஹூன்	கோலொத் மென்	நாதம் தேவையினாலே கதறுகிறோம் கைவிட வேண்டாம் ஆண்டவரே
ஆலோஹோ ர்தீலான் உமென் சப்தெத் ஃப்தூக்லான் வஃப்தாஹ் லஸ்லூஸான் உஃபானொப் சேலோஸான்.	ப்றஹ்மே றுக்ஸொ தர்ஓக் றஹ்மைக்	தண்டனையில் நீர் தயவருளும் கடுஞ்சினமின்றி காத்தருளும் வாசல் திறந்து வேண்டுகலின் குரலைக் கேளும் ஆண்டவரே.

”ப்நாம் இறைமக்கள் ஆகிடவே ..... என்ற  
பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
ப்குர்போனெ உபஸ்லாவோஸொ நெஸ்த்கார் ஏனூன் லாபோஹாய்ன் த்மல்ஃபீன் வாவ் லான் கத் ஹாய்ன் த்னெஹ்வே ப்னாயோ லாலோஹோ ப்றோ தாலோஹோ	நாம் இறைமக்கள் ஆகிடவே தங்கள் வாழ்நாளில் நம்மைப்பயில்வித்தோராம் தந்தையரை நினைவில் கொள்வோம் அவர்களையும் நீதிமான்கள் புனிதருடன் விண்ணில் இறைமகன் தேற்றிடுவார் மொறியோராஹேம் அலாய்ன் ஊ ஆதாறைன்.

ன்னீஹ் ஏனூன் ப்ஹொய் மல்கூஸோ தஸ்மாயோ அம் கீனெ உஅம் ஸாதீகெ ப்ஓல்மோ த்லோ ஓபார் மொறியோ றாஹேம் அலாயன் ஊ ஆதாறைன்.	
---	--

À. ÿஇறைவா அருள் புரிவீரென் மேல்..... என்ற பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
மோறான் எஸ்றாகாம் அலைன் மோறான் ஹூஸ் உறாகேம் அலைன் மோறான் அனின் உறாகேம் அலைன் லோக் சுபஹோ வாலைன் றஹ்மைக். ஹாலேலூயா.	இறைவா அருள் பொழிவீரெம்மேல் அருள் பொழிவீரே பதிலருளி அருள் பொழிவீரே நீர் போற்றி! அருள் எம்மேல் உண்டாகுகவே. ஹாலேலூயா.

13. புகழுன்னதத்தில் இறைவனுக்கே..... என்ற பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
லாலோஹோ	புகழுன்-னதத்தில் இறைவனுக்கே! மாட்சிமை அன்னை மரி தமக்கே!

<p>சுப்ஹொப் றௌமே வல்யோலேத் தே றும்றோமோ வல் ஸொஹ்தே க்லீல் கூலோஸோ ல்ஆனீதே ஹ்னோனோ உறஹ்மே. ஹாலேலூயா.</p>	<p>மாண்முடி நிணச்சான்றினர்களுக்கே! இறந்தோர்க்கரு ளும் ஆகுகவே. ஹாலே-லூ-யா.</p>
--	---

14. இறைவா மண்ணோர் போற்றிடுவார் .....  
என்ற பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>லோக் தெப்றாக் உதெஸ்குத் தீபேல் உகுல் லேசோன் லஸ்மொக் நௌதே தாத்த் உ ம்னஹ்மோனொ த்மீஸே ஸப்றோ தோபோ தக்பீறே. ஹாலேலூயா.</p>	<p>இறைவா, மண்ணோர் போற்றிடுவார்நாவுகள் அனைத்தும் புகழ்பாடும் கல்லறை உறைவோர் நம்பிக்கை நீர் இறந்தோர்க்குயிர்ப்பும் நீர் தாமே. ஹாலேலூயா</p>

15. இறைவா நீரருள் செய்திடுவீர் .....  
பாடல் ஹூத்தோமோ

சுறியானியில்	தமிழில்
பாறெக் ல்கூலான் ஆலோஹான் உனாத்தார் ல்கூலான் போறூயான் உர்ஹோ த்ஹாயெ ஹாவோ லான் ம்அத்றோனோ உமோறோத் கூலான்	இறைவா நீரருள் செய்திடுவீர் படைத்தவரே நீர் காத்திடுவீர் வாழ்வின் வழியைக் காட்டிடுவீர் என்றும் எங்கள் ஆண்டவரே

16. பலியிதனில் ஆண்டவரே உம்..... என்னும்  
பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
குர்போனொ த்காறெப் கொஹ்னோ நத்த்னீஹ்பே மோர் ஸெப்யோனோக் நெஹ்தூன் பே ஈறாய் றௌமோஉனெத் ஹாஸூன்பே ஆனிதெ ம்ஹய்ம்னே	பலியிதனில் ஆண்டவரே உம்திருவுள்ளம் மகிழ்வெய்துகவே! இறந்தோர் நற்-பேறடைவாரே விண்ணோர் முகமலர்வடைவாரே.

## IX. ஆயர்களின் வருகை, ஆசீர்



## பாடல்கள்

*Àû காத்தோலிக்கோஸ் ஆண்டகையை வரவேற்கும் போது*

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>தோபசலோம் குமறமு  அலியோ மோறான் மோர்  •பசேலியோஸ்.....) றோயோ  கபியோ ஓனெக்கு  லஹஸோ ஸொக்கு  சஹியோ  வல்புற்க்கோஸோக் ஹிம்  ஸஹியோ லாலோஹோ  மவ்துயோ  தகுபொக்குலோறோயோ  பஸுமொக்கு  ஹவ்ஃபாயோ  ஃபஸீஹொவுஹொதுயோ  மேக்கில் னெகயெபு கூலே  ஹைலான் நீஹே மோறான்  மோர் (பசேலியோஸ்)  னெஸ்மார்க்லே-  பேஸூக்கோயான்.</p>	<p>வந்திடுமே துலங்கிடும்  மோறான் மோர்  •பஸேலியோஸ்)  நல்லாயருமே  விழைந்திடுகின்றோம் உம்  மந்தை பார்த்திட வேண்டும்  அருள்வேண்டும்ஓ  போற்றிடுவோம் ஈசனை  உமை  நினைந்தும்பொருட்டாய்  உம் இனிதாம் பெயராலே  புகழ்கின்றோம் நாங்கள்  முழங்கி  ஆர்ப்பரிக்கின்றோம்  வாழ்க மோறான் (மோர்  பஸேலியோஸ்) ஏற்-பீ-ரே-  நல் வாழ்த்துதல்கள்.</p>

*Àûபேராயர் ஆண்டகையை வரவேற்கும் போது*

சுறியானியில்	தமிழில்
தோபசலோம் றோயோ சாஹீறோ வ-ம்-தபறோ-னொ- ஹாக்கீமோ சேத்தெஸ்தொது ஈத்தோ ஆக் பெத்தறோஸ் வல் பௌலோஸ் தோமெத்து கூலோமோ ஆஹோ ஹபறோ தன்பீயே பர்த்தெகுமோ துபுதசலீஹோ தானோனோ அக்கு ஈலீயோ வப்ஸுலோ அக்கு யூஹானோன் தூபொலு ஈத்தொதுகா பல்தோக்கு.	வந்திடுமே அணிநலம் சூழ்தலைவா ஞானம் சான்றவராம் இடையா கீப்பா போல் சபையின் ஆதாரம் பவுலடியாரை நிகர்ப்பவரே நிபிமாரின்னரும் சோதரரே திருத்தாதர்களின் அணியினரே எலியாவைப் போலார்வலரே யோவானைப் போல் தாபதரே உமைக் கொண்டவள் சபை பாக்யவதி!

ஐஆயர்களை வரவேற்கும் போது

சுறியானியில்	தமிழில்
தோபஸலோம் ஆபூன் ஸஹியோ (ஓ மார் பவுலோஸ்) றோயோ கபியோ	வந்திடுமே துலங்கிடு மாபூன் *ஓ மார் பவுலோஸ்) நல்லாயருமே விழைந்திடுகின்றோம் உம் மந்தைபார்த்திட வேண்டும் அருள்வேண்டும்ஓ போற்றிடுவோம் ஈசனை

<p>ஓனெக்கு லஹஸோ          ஸொக்கு ஸஹியோ வல்          புற்க்கோஸோ ஹிம்          சஹியோ லாலோஹோ          மவ்துயோ          தக்குபொக்கு-          லோறோயோ          பஸுமொக்கு          ஹவஃபாயோ          ஸீஹொவுஹொதுயோ          மேக்கில் நெகயெபு          கூலே ஹைலான் நீஹே          ஆபுன்          *ஓ மார் பவுலோஸ்)          நெஸ் மார் லே பே          ஸுக்கோயான்.</p>	<p>உமை          நினைந்தும்பொருட்டாய் உம்          இனிதாம் பெயராலே          புகழ்கின்றோம் நாங்கள்          முழங்கி ஆர்ப்பரிக்கின்றோம்          வாழ்க ஆபுன் (ஓ மார்          பவுலோஸ்) ஏற்பீ-ரே-நல்-          வாழ்த்துதல்கள்.</p>
--	--

☩சொன்னார் நாதர் ..... என்னும் பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>க்றோலஹூன் மோறான்          அம்மான்          லஸலீ ஹவ்பா கே          தேனூன்          புற ஹொது-ஹன்பெ-          லொதிஸ்லூன்</p>	<p>சொன்னார் நாதர் இதனை:          சீடர்கள் தம்மோ -          டாணையினால் போகுதல்          வேண்டாம்          பிறவினர்பால்சமரியர்          வீட்டில் செல்லாதீர்          பரிசேயர்களின் உபதேசம்          நீங்கள் கேளாதீரவையோ</p>

<p>லபெஸ் சொமறோயே          லொதேலூன்          வல்யூல்          பொனஹூன்தஃபறீஸே          லொ தெ ஸ்கர் புன் தனு          கீலு          ஹ்வவத்தா மீம்மே          அக்குயவனே          வானீம்மே அ-க்,          ஹ்வாவோ ஸொ          துஹோ யேனெ மு சதார்          னொலகூன்          அக் யெமறே பாய்னை          தீபே.</p>	<p>சூதுமிகும்! புறவைப் போல்          மாசிலராகிபாம்பைப்போல்          மதிகொள்மின்களே! ஓநாய்          இடையே சிறுமறிபோல்          ஐயோ நானனுப்புகிறேன்          உங்களையும்.</p>
--	--

ஊஆயர்கள் ஆசீர்வதிக்கும் போது பாடல்

சுறியானியில்	தமிழில்
<p>ஸ்லூஸோக் ஆமான்          ஸ்லூஸோக் ஆமான்          ஆபூன் மலியோ (ஓ-ஓ)          மோர் (.....)          லஸ் லாவோஸோக்          லஸ் லாவோஸோக்          னெஸ் மா மொறியோ (ஓ-          ஓ)          வன் ஹூஸே லான்</p>	<p>வேண்டும் எமக்-காக வே-          ண்டும் எமக்காக மேதகு தா          தா (ஆ-ஆ-) மோர் (.....) நும்          வேண்-டு-தல்கள் நும் வேண்-          டு-தல் கள் ஆண்டவர் கேட்டே          *ஏ-ஏ) அருளுக புண்ணியம்          ஆசி மிகுந் - த ஆசி மிகுந் - த          திருக்கை - நீட்டி (ஈ-ஈ)          ஆசீர்வதியும்.</p>

ஃபுஸுத் யாமீனோக் ஃபுஸுத் யாமீனோக் மலியாஸ் றஹமே (ஏ-ஏ) பாறெக் லகூலான்.	
---	--

-ஃஆயர்களின் சிலுவை முத்தும் போது

சுறியானியில்	தமிழில்
அல் செம ஊன் கீப்போ பனி யோ-னோ அல் சப ஈ-ன் வத்த றென் அம்மு-தீன் னொ ஸ ஈத்தோ-வெ- ம்றஸுலதோ றா-சே காதீசே-அர்க்கே - சீம்மின் பீபன்பீயே - ப-னியோன் பஸலீஹேம்சாறறோன் ஸொஹதேஸீ-மின்-பி ஸுறெதுலோனோஃபலீன் தொமுயோனோ - லக-ல் சொமுஸாபா-ஸ்தோ வம் சறறீன் அர்க்கை பம் ஸீஹோ.	திருச்சபை சொல்லுகின்றான் தருக்கர்களோடிதுவாம்: நான் நிலை கொள்- னுகின்றேன் சீமோன்பா- றை-மேல்உள்-ளனர் பன்- னீ-ருபேர் என் பன்-னீ- ருதூணாய் புனிதர்களாம் தூ-யோர் உ-த்தரமாவா-ரே வனைந்தனரே- நி- பியர்வலுவாக்கி-னர் சீடர் சகதேரின் கூட்டம்வலிமிகுமென் கோட்டை அணிகொள்கின்-றே-ன் நான் எழில் வதுவின்றிகராய் மெசியாவின் மீ-தா-ய் இலங்குகிறேன்சீராய்.

## திருமண மகுடாசீர்வாதத்தின் போது

மணமகளிடம் மகுடாசீர்வாதம்

சுறியானியில்	தமிழில்
க்ளீலோ பீதேத் மோறான் மென்ஸ்மாயோ ஸோயாத் நோஹேஸ் லஹஸினோ யோயே க்ளீலோ த் கொஹனோ ஸோயோ பறீஸே	வான்நின்-றொரு மா- ண்மகுடம் இறங்குது மிறைவன் கையா-ல் குருமண மகனா-ரிவரை அணிவிக்கும் மகுடம் மகிதம்

மணமகளிடம் மகுடாசீர்வாதம்

சுறியானியில்	தமிழில்
க்ளீலோ பீதேத் மோறான் மென்ஸ்மாயோ ஸோயாத் நோஹேஸ் லகல்ஸோ யோயே க்ளீலோ த் கொஹனோ ஸோயே பறீஸோ	வான்நின்-றொரு மா- ண்மகுடம் இறங்குது மிறைவன் கையா-ல் குருமண மகளா-ரிவரை அணிவிக்கும் மகுடம் மகிதம்

## XXI. குக்கிலியோன்கள்

### 1. இறையன்னை

சுறியானியில்	தமிழில்
பர்ஸ் மல்க்கோ ப்சுப்ஹோ கோமாஸ் ஹா – ஹா மால்க்ஸோ மென் யாமீனோக் வத்ஓய் ஆமேக் உபேஸ் ஆபூக் ஹா	நின்றாள் மாண்புடன் அரசமகள் ஹா-ஹாநின்வலம் நின்றா - ளரசியவள்.  மன்னவர் உன்னெழில் நாடிடவே ஹா-ஹா உன்னினம் மறவாய்ப் பிறந்தகமும்.பாறெக்மோர். சுபஹோ ஹோமெனஓலம்.....

<p>- ஹா த்தென்றகற்கக் மல்கொல் சுஃப்றேக். பாறெக்மோர்.சுப ஹோ .....மெனஓலம் ஹா</p> <p>காறெப் போஓஸொ ஹ்லோஃபைன் ஓ சுஃஹோறோ தம்ஹைம்னே லீஹீதோ தத்னஹ் மேனேக் த்தேபேத் றஹ்மே அல்கூலான் ஸ்தெளமென் காலொஸ் குறியேலாயிஸோ ன்.</p> <p>ஹாவ் றீஸ் மாலாகே ஸ்லோமோ அய்த்தி ல்பஸ் தாவீத் உ ஸப்றொ வேமார் லொ த்மொர்</p>	<p>பக்தர்கள் புகழும் தாய்மரியேஉன்னிடமாய்த் தோ- ன்றிய மகனின்மனமடியார் மேல் கனிந்திடவே கன்னிகையே நீவே- ண்டிடுவாய் ஸ்தெளமென்காலொஸ்குறியேலாயி சோன்.</p> <p>மன்னவரின் மகளே அமைதிஎன்றார் விண் தூதர் - ஆண்டவர் உம்-முடனே இருப்பார் உம்-மில் உதித்திடுவார். பாறெக்மோர் சுபஹோ .....</p> <p>அனைத்துலகின் இறைவனாம் அவரை ஏந்தி புகழ்பாடி சீருடனே போற்றினாள் மரியா மகனின் படகானாள். மொறியோ றாஹேம்அலைன் உ அதரைன். ஆண்டவர்மெசியா, உம்சிலுவை தாய் மரியாவின் வேண்டுதலும்கோபமதன் விளைவுகளெல்லாம் நீக்கிடவேண்டும் ஆண்டவரே.</p>
---	---




<p>ஆமேக் உமேனெக் தோனாஹ். பாறெக்மோர். சுபஹோ .....</p> <p>எல்ஃபோ வோஸ் மர்யாம் உதேனாஸ் உஸய்ஹாஸ் உயாகர்தே ல்ஹாவ் குபர்னீதி மோறொத் குல்ஹேன் பெர்யோஸொ மொறியோ றாஹேம் அலைன் உ அதரைன் பஸ்லீபொக் மோறான் யேசு உபஸ்லூஸ் மர்யம் தீலேத்தோக் ஆபார் ஒஃப் பாத்தெல் மேனான் மஹ்வோஸொ உஸப்தே த்துக்ஸோ.</p>	
---	--

2. புனிதர்கள்

சுறியானியில்	தமிழில்
ஸாதீக்கோ அக்	நீதிமான் பனைபோல்

<p>தெக்லோ ஹா- வக் அர்ஸே த்லெப்னோன் நெஸ்வாஹ்.</p>	<p>செழித்திடுவார்-ஹா லெபனோன் கேதுரு மரமாய்த்தழைத்திடுவார்.</p>
<p>நஃப்றான் உதூப் நெஸ்றாபூன்ப் ஸைபூஸோ ஹா- சாமீனெ உபாஸீமே னெஹ்லூன். பாறெக்மோர். சுபஹோ .....</p>	<p>முதிர்வயதிலுமவர் கனிதந்திடுவார்-ஹா. செழுமைப் பசுமையுடன் வாழ்ந்திடுவார்.பாறெக்மோர். சுபஹோ ..... மெனஓலம்.....</p>
<p>மெனஓலம் .....</p> <p>துக்றோனொக் ஓ மோர் கீவர்கீஸ் ஹொர்க்கோ வல்ஏல் பஸ்மாயோ வைலேன் த்யாகார் துக்றோனொக் நெஸ்அத்றூன் பஸ்லாவோஸோக் ஸ்தெளமென்.....</p>	<p>வான்-வை-எங்கும் (மார் கீவர்கீஸ்) ஓங்குக மேலும் நின் நினைவு துணையாகுக நின் வேண்டுதல்கள் நின்நினைவை மதிப்போர்க்கெல்லாம் ஸ்தெளமென்.....</p>
<p>ஸ்ய்</p> <p>தூபோ லன்பீயே தூபோ லஸ்லீஹே தூபைஹூன்</p>	<p>இறைவாக்கினர் சீடர்கருதி சான்றினர்கள் இவர்கள் பேறுடையோர்உயிர்ப்பின்நாளினி லே. பாறெக்மோர். சுபஹோ ████████████████████</p>

<p>                     ல்ஸொஹ்தே                      ப்யவுமொத்                      நுஹரோ.                      பாறெக்மோர்.                      சுபஹோ                         லொஹ்தே                      தெஸ்றக்றக்                      த்நெஹ்ஸூன்                      லம்ஸீஹோ                      ப்ஸய்யஃபே க்னாவ்                      கேஃபே                      வஹ்றஹ் லம்றவுமே.                      மொறியோ.....                        ஆஃபீஸ் ஆமான்                      காதீஸே                      ல்ஹாவ் தாபாத்தூன்                      லெப்யோனே                      த் னாபார்                      வன்பாத்தெல்                      மேனான்                      மஹ்வோஸொ உ                      சப்தெத் றுக்ஸொ.                 </p>	<p>                     மெசியாவைக் காண                      நிணச்சான்றோர் விழையவாளால்                      சிறகணிந்தே விண்ணில்                      புகுந்தனரே. மொறியோ.....                        என்றும் புனிதர்களே நீங்கள்                      ஆண்டவரை மன்றா-டுங்கள்                      கோபமதன் விளைவுகளெல்லாம்                      அடியாரில் நின்றகன்றிடவே.                 </p>
--	--

3. குருக்களின் நினைவு

சுறியானியில்	தமிழில்
கொஹ்னைக்	அணிவார் நீதியை

<p>நெல்ப்சூன் ஸாதீகூஸோ உஸாதீக்கைக் சுபஹோ. ஹா- ஹா- மேத்துல் தாவீத் அப்தோக் லோ தஃபஃபேக் ஆஃபாவ் தம்ஸீஹோக்</p> <p>என் நெத்தூன் ப்னைக் க்யோம் ஹா- ஹா- உஸொஹ்தாஸொ ஹோதே த்மாலேஃப் னோ ல்ஹூன்.பாறெக் மோர். சுபஹோ .....</p> <p>மெனஓலம் ████████████████████</p> <p>றெக்லே தத்தற்க் பேஸ் குத்ஸோ ப்தக்யூஸோ உகாதீகூஸோ ன்தூஸோன் தறஆய்</p>	<p>குருவானவர்கள்மகிமையை நேர்மையர் தாமும்-ஹா-ஹா நின்பொழி-வடைந்தவரைத் தள்ளிவிடாதீர்உமதூழியர் தாவீதினையெண்ணி.</p> <p>உன் மைந்தர்களைற்றொழுகுவரானால் ஹா-ஹா என் நியமங்களும் நான் சாற்றுவதாகும்நல்லோ -ர் உடன்பாடும். பாறெக்மோர்.சுபஹோ ████████மெனஓலம்.....</p> <p>தூய்மை இலங்கும் தூயகமுள் சுவடுகள் வைத்த பாதங்கள்வானுலகின் வாசல் ஏகி வானவருடன் வாழ்தல் வேண்டும். ஸ்தெளமென் காலொஸ் குறியேலாயிஸோன்.</p> <p>இறைவா வான்வீடருளிடுவீர்ஹாலேலாயாகோ வில் துறவில்களில் தங்கள் வாழ்வின்நாளில்திருப்பணியாற்றி யொராம் குருக்கள்திருத்தொண்டர்களிவர்க்கா ய் கரமதிலும் திருமெய் நிணங்கள்ஏந்திமகிழ்ந்தார். பாவக்கடன்கள் நீங்கிடவே பலிவே-</p>
--	---

<p>ஃபர்தைஸோ வன்தய்றோன் அம் மாலாக்கே ஸ்தெளமென் காலொஸ் குறியேலாயிஸோ ன்.</p> <p>அத் மொர்யோ ஹாஸோல் கொஹ்னைக் ஹா — கொஹ்னெ வம்சம்சோனெத் த்சம்சுக் மோறான் ப்ஈதோஸோ வப்தய்றோஸோ பஸ்பான் ஹாயய்ஹூன் ப் மத்பஹ் குதிஸோத் பே ஸாயாஹ் அல் ஈதய்ஹூன் ஃபக்றொக் வத்மொக் ஸாகோயோல் ஹூஸோய் ஹௌபய்ஹூன் ஹவ்பய்ஹூன்</p>	<p>திகையதனுள் உம் திருமெய்அவர் பிழைபோக்கிடுக. உம் உதிரம்-அவர் கடன் மாய்த்திடுக உந்தன் வலமாய்ப் பாடிடுகநாதா நீர் போற்றி. பாறெக்மோர் சுபஹோ .....</p> <p>திருத்தாதர்களின் தலைவராகும்சீமோனிடமாய் ஈசன் குருத்துவம் குறித்துரைத்த தேனார்மொழிகளிடோ. வீட்டுரிமையனாய் நானுன்னை நியமனம்செய்தேன். வான்வை உலகின் திறவுகோல்கள்தந்தேன் உன்னிடமாய் நீ தடையின்-வானிலும் நான் தடைவேன் நீ அவிழ்க்கின்- வானிலும் நான்அவிழ்ப்பேன் பாவம் செய்தோர்க்காய் வேண்டின் கேட்பேன் உன் வேண்டல்.மொறியோ..</p>
--	---

<p>ப்ஃபக்றொக் னெஸ்ஹாஸூன் ஹ்தோஹ்ய்ஹூன் பத்மொக் நெஸ்தப்ஹூன் மென்யாமீனோக் னெக்ஊன் லோக் லொக் சுப்ஹோ மொற்யோ. பாறெக்மோர். சுபஹோ ██ த்கீக்வோ கோலோத் மோறான் காத் ஓமார் வோ ல்செமவூன் றீசோ தஸ்லீஹோ மேத்தூல் கொஹனூஸோ த்ஹோ பத்த்தொக் லீ றப்பய்த்தோ யெஹ்பேஸ் பீதாய்க் க்லீலொத் றவ்மோ வத்உமுகொத் தெஸூர் ஓப் தெஸ்றெ</p>	<p>கவினுடன் செய்த நல்முடிகள் பலிபீடமதில் துலங்கிடுதே! மாசிலராய்ப் பணி செய்தோராம் குருவானவர்கள் சூடிடுவர்.</p>
--	---

<p>வென் தெஸூர் ஏனோ ஓஸார்னோ வென் தெஸ்றொ ஏனோ ஸோறெனொ வென்தாப்பீஸ் ஹ்லோப் ஹாத்தோயோ ஸ்மீஓய் போலுஸோக் மொறியோ றாஹேம் அலைன் உ அதரைன்.</p> <p>க்லீலெக் தீலின் வர்ஸீஃபீன் உஅல் மத்பஹ் குத்தோ ஸீமீன் குல் கொஹ்னோ த்சாமெஸ் ப்தக்யூ க்லீலோ ப்றீசே லே ஸொய்மீன்</p>	
--	--

4. இறந்த விசுவாசிகளின் நினைவு

சுறியானியில்	தமிழில்
அக் தம்றாஹேம் ஆபோ அல் ப்னாயோ ஹாலேலூயா ம்றாஹேம்	மக்கள் மேல் தந்தை இரங்குவதைப்போல் ஹா ஓமதன்பர்களில் இறைவன் இரங்குகிறார்

<p>மொற்யோ அல் தொஹ்லாவ்</p> <p>பர்னோசொ அக் அமீறோ யௌமாவ் ஹாலேலூயா வக் உஃப்யோத் ஹக்லொ ஹோகான் யோஏ. பாறெக்மோர். சுபஹோ ..... மெனஓலம் .....</p> <p>ல்அப்தைக் தஸ்கேப் அல்சபறோக் உ அல் துக்லோனே தஹ்னோனோக் கோலொக் ஹாயோ ன்ஈர் ஏனூன் மென் கபறெல் காவ் ஃபர்தைஸோ ஸ்தௌமென் காலொஸ் குறியேலாயிலோன்.</p> <p>மல்க்கோ ம்னஹ்மோனோ ப்சுப்ஹெ தோனாஹ்</p>	<p>புல்நிகரானது மனிதரின் வாழ்நாட்கள்ஹாலேலூயா வயல்வெளி மலர்நிகராய் மலர்ந்திடுவர்.பாறெக்மோர் சுபஹோ ..... மெனஓலம்.....</p> <p>சரணத்தாலே உம்மருளில் மரணமடைந்தோரடியா- ரைநின்வாழ்வின் குரலெழுப்பிடுக கல்லறை நின்று வானிடமாய் ஸ்தௌமென் காலொஸ் குறியேலாயிலோன்.</p> <p>வாழ்வீகின்றோர் அரசர் வானில் நின்று எழுந்தருளிஇறந்தோர்க்கெல்லாம் மீண்டும் வாழ்வீகின்றார் தத்தம் உயிரைப் பெற்றவராய் கல்லறைவிட்டு எழுந்தவர்கள் வாழ்வருள்வோராம் உம்மைப் புகழ்ந்து போற்றிடுவர்.பாறெக்மோர். சுபஹோ .....</p>
---	---



<p>மென் றவுமோ உமாஹே மீஸே வம்கீம் லக்பீறே கொய்மீன் சவ்யோயீஸ் ஆனீதெ மென் கவ் கப்றே உமஸ்கின் சுபஹோ லம்னாஹேம் மீஸே. பாறெக்மோர். சுபஹோ ██</p> <p>தேமார் மோறான் பஸ்பர்ஸே த்குல் தோகேல் ஃபாகர் உசோதே தேம் ஹாயோ லோ அர்ஃபே பஸ்யூல் த்மேத்தூலோஸே எஸ்றக்னேஸ் உதேமேஸ் மவுதோ த்ஹூ நீஹே ல்ஓலம். மொறியோ றாஹேம் அலைன் உ அதரைன்.</p> <p>முல்கோனொத் காபெல் மேனோக் காயோஸொ அல்</p>	<p>எந்தன் உடலை உண்-டுஎன் இரத்தத்தைப் பருகிடுவோர் கீழுலகில் போய் அழியவிடே-னே நான் அவர்கள் என்றும் வா-ழ வாழ்வைத் தந்து மடிந்தேன்நான் என்றருள்செய்த தம்மருளென்றும் போற்றி! மொறியோ றாஹேம் அலைன் உ அதரைன்.</p> <p>சிலுவையின் மீது ஆண்டவரே கள்வன் பெற்ற உமதுவரம் மூவோரிறைவனைப் புகழ்ந்தோராம் இறந்தோரும் பெறுதல் வேண்டும்.</p>
--	---

றீஸ்கைஸோ ன்கப்லூனொய் மோர் ஆனீதே தவதீவ் பத்லீஸோய்யுஸோ.	
---	--

துணை நின்றவை

1. அனைத்து தமிழ் மற்றும் மலையாள மொழிகளில் உள்ள மலங்கரை கத்தோலிக்கத் திருவழிபாட்டு நூல்கள்.
2. மலையாள மொழியிலுள்ள சுறியானி திருப்பலி நூல்.
3. பாஸ்சாத்திய சுறியானி வாயனா சகாயி, Dr.RajuParakkott, SEERI, Dukrono 2020
4. வியாகரண சகாயி, Dr.RajuParakkott, SEERI, Dukrono 2020
5. மலங்கரை கத்தோலிக்கத் திருச்சபையின் தனிச்சட்டங்கள் (2012)
6. Malankara Catholic Liturgical Calender in Tamil, Malayalam and English
7. Orthodox and Jacobite Church websites.
8. Treasure of the Syriac Language and Syriac Dictionary into French and English - in PDF download. Forreferenceused.

